

НАУКА, ТЕХНОЛОГИИ,

ИННОВАЦИИ, БИЗНЕС

Англо-русский глоссарий

Москва – 2001

*Серия «Инновационное развитие территорий в России и ЕС:
опыт, проблемы, перспективы»
подготовлена под руководством Питера Линдхольма (inno-TSD),
директора проекта, представляющего консорциум
inno-TSD (Франция) и AEA Technology (Великобритания),
при участии
Э.Армстронга (Великобритания), С.Клессовой (Франция),
В.Иванова (Россия), К.Плетнёва (Россия).*

*Serial «Innovative development of the territories in Russia and in the EU:
Experience, problems, perspectives»
Prepared under the direction of Peter Lindholm (inno-TSD),
Project Director, representing the
inno-TSD (France) and AEA Technology (UK) Consortium,
With the participation of
A.Armstrong (United Kingdom), S.Klessova (France),
V.Ivanov (Russia), K.Pletnev (Russia).*

Составители:
Э.Армстронг, В.Киселев

FOREWORD

A major problem of cross-communication between people of different nationalities, creeds and cultures is how to achieve a common understanding of the import of words and meanings.

In the experience of the Authors, this problem is never stronger than when people of more than one culture and nationality come together in activities such as Technical Assistance and Knowledge Transfer Programmes, where the words and phrases being used that are subject to translation between each side, are liable to have wide variations of meaning and understanding – sometimes with results that negate the good intentions of the people involved.

Therefore this Glossary has been prepared in the framework of the Tacis FINRUS-9804 Project "Innovation Centres and Scientific Cities" in order to assist in increasing the efficient interaction and understanding between European and Russian participants of the Project and its audience as well as members of the general public.

The Glossary includes some explanations of common terminology from the area of science, technology and innovation policy and development and from the area of economic development and business

ПРЕДИСЛОВИЕ

Основная проблема взаимодействия людей различных национальностей, взглядов и культур заключается в достижении общего понимания значения слов и выражений.

Опыт авторов показывает, что наиболее сложной является проблема общения людей различных национальностей и культур в рамках таких мероприятий, как программы технического содействия и передачи опыта, когда одни и те же слова и выражения при переводе могут иметь самые различные значения, что иногда приводит к результатам, которые сводят на нет добрые намерения участников.

Поэтому настоящий глоссарий был подготовлен в рамках проекта ЕС-TACIS FINRUS-9804 "Инновационные центры и наукограды" в целях повышения эффективности взаимодействия и взаимопонимания европейских и российских участников, всей аудитории проекта, а также представителей широких общественных кругов.

Глоссарий включает пояснения терминов из области научной, технологической и инновационной политики и развития, а также терминов из области экономического развития и бизнеса, имею-

related to scientific, technological and innovation activities. However the reader will understand that the entries in this Glossary have been structured to allow for a wide-ranging and varying degree of interest and knowledge therefore entries have been selected to reflect this consideration.

Additionally we hope that this work will assist and alleviate some of the problems suffered by that group of people without whom no cross-cultural programme would survive. We mean the Translators and Interpreters upon whom we all depend and therefore we dedicate this work to them – of the past, the present, and the future.

Anthony Armstrong
Vladimir Kiselev

щих отношение к научной, технологической и инновационной деятельности. Однако, как будет ясно читателю, статьи глоссария составлены таким образом, чтобы учесть широкие и разнообразные интересы и степень подготовленности аудитории. Отбор статей осуществлялся с учетом этого положения.

Кроме того, мы надеемся, что данная работа позволит облегчить муки той группы людей, без которых не может существовать ни одна международная программа. Мы имеем в виду переводчиков, от которых мы все зависим. Именно им – переводчикам прошлого, настоящего и будущего – мы и посвящаем эту работу.

Энтони Армстронг,
Владимир Киселев

TABLE OF CONTENTS

A

Accreditation	14
Action plan	14
Activity	14
Applied research	14
Allocation	15
ASCII	15
Assets	15
Asset allocation	15
Auditing	15

B

Basic patent (Pioneer patent)	16
Basic (Fundamental) research	16
Benchmarking	16
Benchmark study	16
Best practices	16
Beta test	17
Bid	17
Biotechnology	17
BIT (Binary DigIT)	17
Board	18
Boston matrix	18
BOT – Build-Operate-Transfer	18
Brainstorming	18
Brand	19
Browser	19
Budget	19
Business analysis	19
Business angel	20
Business incubator	20
Business plan	20
Business process	21
Business R&D	21
Buyer's market	21

C

CAD/CAM systems	22
CALS technology	22
Capital employed (working capital)	22
Capital investment	23
Carryforward of R&D expenditures	23
Case study	23
Centre of excellence	23
CERN	24
Certification	24
CIS	24
CIS	24
City-establishing	24
Cluster	25
Cluster analysis	25
Codified knowledge	25
Co-financing	25
Commercialisation of R&D	25
Commercialisation of technology	26
Contract research organisation	26
Contractor	26
Competitive advantage	26
Composites	26
Consortium	27
Copyright	27
Copyright online	27
CORDIS	27
Cost management	28
Creative accounting	28
Critical path analysis	28
Cross-subsidy	28

D

Date of patent	29
Deliverable	29

Depreciation	29	Framework programme	36
Derivative product	29	Franchise	37
DG	30	Free market	37
Direct foreign investment	30	Functional testing	37
Directional matrix	30	G	
Direct project costs	31	Gantt Chart	37
Discount	31	Grant	38
Discount rate	31	Gross margin (Profit margin)	38
Domain name	31	H	
Dumping	31	High-technology product	38
E		Heterarchy	38
EASDAQ	32	HTML	39
EC	32	HTTP	39
Economic growth	32	I	
Economic performance	32	ICT	39
EIB	32	Implicit (imputed) costs	39
EIF	33	Indivisibilities	40
Electronic commerce	33	IMRI	40
E-mail	33	Infrastructure	40
EMBL	33	Infringement of a patent	40
Entrepreneur	33	Innovation	41
EPO	33	Innovation activities	41
ESA	33	Innovation climate index	41
ETAN	33	Innovation centre	42
Evaluation of scientific research	34	Innovation outputs (general)	42
EVCA	34	Innovation project	43
EU	34	Innovation indicators	43
EURATOM	34	Innovative firm	43
EUROSTAT	34	Intangible investment	43
Exclusive license	34	Intellectual Property	44
Experimental research	34	Intranet	44
Experimental development	35	Invention	44
Exploitable result (of R&D)	35	Invoice	44
Extrusion	35	ISDN	44
F		ITEC	45
Factor analysis	35	IT	45
FDI	35	K	
Feasibility study report	36	Key (strategic) technologies	45
Field testing	36		
Framework agreement	36		

Keyword	45	NICs	53
Kick off meeting	45	Non disclosure agreement	53
Know-how	46	Non exclusive license	53
Knowledge-based economy	46	Non-innovation changes in products or processes	54
Knowledge flows	46	Novelty	54
L		O	
Laissez-faire	46	OECD	54
Lead investor	47	Omnibus panel	54
License	47	Option agreement	54
Licensee	47	Opportunity cost	55
Licensor	47	Organisational innovation	55
Logistics	47	Overhead	55
Loss leader	48	P	
M		Panel	56
Management value added	48	Partners	56
Margin	48	Patent	56
Marginal costing	48	Patent life	56
Market conditions	49	Patent maintenance	56
Market development	49	Patentability study	57
Market leader	49	Payback period	57
Market price	49	Pilot production	57
Market segmentation	49	Pilot project	57
Market share	49	Portfolio	57
Market testing	50	Pre-competitive R&D	57
Marketing	50	Premium price	58
Mechatronics	50	Product development	58
MERIT MIP	50	Process map	58
MIP-S	50	Product	58
MNE	51	Product manager	59
Mock-up	51	Project manager	59
Monitoring	51	Project planning	59
Multimedia systems	51	Project result	59
N		R	
NASDAQ	51	R&D	60
National innovation system	51	R&D capital depreciation rate	60
National priorities in S&T	52	R&D depreciation rate	60
National research capacity	52	R&D fiscal privileges	60
Networking	52	R&D tax credit	61
Network analysis	53		

R&D tax incentives	61
Regulatory framework	61
Relay centres	61
Research-and-production agglomeration	61
Research personnel mobility	62
Researcher	62
Regional authorities	62
ROCE (return on capital employed)	62
Royalty	62

S

Science city (scientific city)	63
Science park	63
Science-intensive (knowledge-intensive)	64
Scientific and technological (S&T) activities	64
S&T innovation	65
Seller's market	65
Share of equipment	65
SMEs	65
Spillover effect	65
Spin-off effect	65
Spin-off firm	66
Stage-gate product development process	66
Start-up capital	66
Start-up consulting	66
State accreditation	67
State research centre	67
State science and technology policy	67
Sunk costs	68
SWOT analysis	68

T

TACIS	68
Tacit knowledge	68
Tangible assets	69

Task force	69
Technical assistance	69
Technological auditing	69
Technological consulting	69
Technological innovation	70
Technologically improved product	70
Technologically new product	70
Technological process innovation	70
Technological product innovation	70
Technological trade	71
Technology	71
Technology balance of payments	71
Technology cluster	72
Technology diffusion	72
Technology field	72
Technology licensing	72
Technology transfer	72
Technopark (technology park)	73
Technopole	73
Terms of reference	73
TPP innovation	73
TPP innovating firm	74
TQM technology	74
Trademark	74
TSER	74
Twin institutions	74

U

Unpatentability	75
URL	75

V

Venture capital	75
Virtual laboratory	76

W

WIPO	76
WTO	76

BIBLIOGRAPHY	77
-------------------------------	-----------

СОДЕРЖАНИЕ

А

Авторское право (копирайт)	27
Авторское право на материалы, размещенные в Интернете	27
Ай-Эс-Ди-Эн (ISDN)	44
Аккредитация	14
Активы (фонды, средства)	15
Амортизация	29
Анализ критического пути	28
АСКИ-код (ASCII-код)	15
Ассигнования	15
Аудит	15

Б

Бенчмаркинг	16
Бенчмаркинговое исследование	16
Бета-тест	17
Бизнес-анализ	19
Бизнес-ангел	20
Бизнес-инкубатор	20
Бизнес-план	20
Бизнес-процесс	21
Биотехнология	17
БИТ	17
Бостонская матрица	18
Браузер	19
Брэнд (марка)	19

В

Венчурный капитал	75
Виртуальная лаборатория	76
ВОИС	76
ВТО	76
Высокотехнологичный продукт	38

Г

ГД	30
Гетерархия	38
Государственная аккредитация	67
Государственная научно-техническая политика	67
Государственные приоритеты научно- технического развития	52
Государственный научный центр	67
Градообразующий	24
Грант	38

Д

Дата выпуска патента	29
Демпинг	32
Диаграмма Гантта	37
Дисконт (скидка)	31
Добавленная в сфере управления стоимость	48
Доконкурентные ИР	57
Доля рынка	49
Доменное имя	31

Е

ЕАВК	34
Евратом	34
Евростат	34
ЕИБ	32
ЕИО	24
ЕИФ	33
ЕК	32
ЕКА	33
ЕЛМБ	33
ЕПО	33

ЕС	34	Коммерциализация исследований и разработок	25
ЕСТО	33	Коммерциализация технологий	26
З		Коммерческие исследования и разработки	21
Задействованный капитал (рабочий капитал)	22	Композиты (композиционные материалы)	26
И		Конкурентное преимущество	26
Изобретение	44	Консорциум	27
ИКТ	39	Контрактная научная организация	26
Инвестиции в нематериальные активы (инвестиции в знания)	43	КОРДИС	27
Индекс ЕАСДАК	32	Коэффициент прибыльности (норма прибыли)	38
Индекс инновационного климата	41	Критические (стратегические) технологии	45
Индекс НАСДАК	51	Л	
Инновационная деятельность	41	Лидер рынка	49
Инновационное предприятие	43	Лидер через убытки	48
Инновационные индикаторы	43	Лицензиар	47
Инновационный проект	43	Лицензиат	47
Инновационный центр	42	Лицензирование технологии	72
Инновация	41	Лицензия	47
Интеллектуальная собственность	44	Логистика	47
Интранет	44	Лучший опыт	16
Инфраструктура	40	М	
ИР	60	Макет	51
Исключительная лицензия	34	Маржа	48
Исследователь	62	Маржинальная система калькуляции (калькуляция себестоимости по прямым издержкам)	48
ИТ	45	Маркетинг	50
ИТАК	45	Материальные активы	69
ИУИИ	40	Матрица направлений	30
К		Менеджер по продукту	59
КАД/КАМ системы (CAD/CAM)	22	Менеджер по проекту	59
КАЛС-технология (CALS)	22	Мероприятие	14
Капиталовложения (инвестиции)	23	Мехатроника	50
Карта процесса	58	МНИЭИИТ	50
Кластер	25		
Кластерный анализ	25		
Ключевое слово	45		
Кодифицированное знание	25		

МНП	51	Нормативная база	61
Мобильность научных кадров	62	НПРС	53
Мозговая атака	18	О	
Мониторинг	51	Образование сетей	52
МСИ	50	Обслуживание патента	56
МСИСУ	50	Окончательный результат	29
МСП	65	Омнибусная панель	54
Мультимедийные системы	51	Определение патентоспособности	57
Н		Опробование рынка	50
Накладные расходы	55	Опционное соглашение	54
Налоговые льготы для ИР	60	Опытное (пилотное) производство	57
Налоговые стимулы в сфере		Опытный (пилотный) проект	57
науки	61	Организации-побратимы	74
Налоговый кредит на исследования		Организационные инновации	55
и разработки	61	Основной инвестор	47
Нарушение патента	40	Основной патент	16
Наукоград	63	Оценка научных исследований	34
Наукоемкий	64	ОЭСР	54
Научно-производственное		П	
объединение	61	Панель	56
Научно-техническая деятельность	64	Партнеры	56
Научно-техническая инновация	65	Патент	56
Научный парк	63	Передача (трансфер) технологий	72
Национальная инновационная		Перекрестное субсидирование	28
система	51	Период окупаемости	57
Национальный научный		ПИИ	35
потенциал	52	План действий (рабочий план)	14
Невозвратные издержки	68	Подрядчик	26
"Неделимость" процесса	40	Полевые испытания	36
Неинновационные изменения		Политика невмешательства	46
в продукции или процессах	54	Портфель	57
Неисключительная лицензия	53	Потоки знаний	46
Непатентоспособность	75	Позтапный процесс развития	
Неявные (вмененные) издержки	39	продукта	66
Неявные знания	68	Практический пример	23
Новизна	54	Предложение, заявка	17
Норма амортизации ИР	60	Предприниматель	33
Норма амортизации основных		Предприятие, активное в области ТПП	
фондов ИР	60	инноваций	74

Премия (премиальная цена)	58	СНГ	24
Прибыль на вложенный капитал	62	Совет, правление	18
Прикладные научные исследования	14	Совместное использование оборудования	65
Применимый результат (ИР)	35	Совместное финансирование	25
Продукт	58	Соглашение о неразглашении	53
Проектное планирование	59	Создание–эксплуатация–передача	18
Производный продукт	29	"Спин-офф" фирма (предприятие)	66
Прямые издержки по проекту	31	Срок амортизации расходов на ИР	23
Прямые иностранные инвестиции	30	Срок действия патента	56
Р		Ставка дисконта (учетная ставка)	31
Рабочая группа	69	Стартовое консультирование	66
Развитие рынка	49	Стартовое совещание по проекту	45
Размещение средств	15	Стартовый капитал	66
Разработка продукта	58	Счет на оплату (инвойс)	44
Рамочная программа	36	Т	
Рамочное соглашение	36	Тасис	68
Распространение технологий	72	Творческий учет	28
Региональные власти	62	Технико-экономическое обоснование	36
Результат проекта	59	Техническое задание	73
Результат экономической деятельности	32	Техническое содействие	69
Результаты инновационной деятельности (основные)	42	Технологическая инновация	70
Релей-центры (информационно-коммутационные центры)	61	Технологическая инновация в продукции	70
Роялти (лицензионный платеж)	62	Технологическая инновация в процессах	70
Рынок покупателя	21	Технологическая область	72
Рынок продавца	65	Технологически новая продукция	70
Рыночная цена	49	Технологически улучшенная продукция	70
Рыночные условия	49	Технологический аудит	69
С		Технологический кластер	72
Свободный рынок	37	Технологический платежный баланс	71
СВОТ-анализ	68	Технологическое консультирование	69
Сегментация рынка	49	Технология	71
Сертификация	24	Технопарк (технологический парк)	73
Сетевое планирование	53	Технополис	73
Сметная стоимость, бюджет	19		

ТКМ технология	74	Центр совершенства	23
Торговая марка	74	ЦЕРН	24
Торговля технологиями	71	ЦСЭИ	74
ТПП-инновации	73		
У		Э	
Умение (ноу–хау)	46	Эйч-Ти-Ти-Пи (НТТР)	39
Управление издержками	28	Эйч-Ти-Эм-Эл (НТМЛ)	39
УРЛ (URL)	75	Экономика, основанная на знании	46
Ф		Экономический рост	32
Факторный анализ	35	Экспериментальные исследования	34
"Франчайзинг" (франшиза)	37	Экспериментальные разработки	34
Фундаментальные исследования	16	Экструзия	35
Функциональные испытания	37	Электронная коммерция	33
Ц		Электронная почта (E-mail)	33
Цена возможности (альтернативные издержки)	55	Эффект отпочкования	65
		Эффект перелива	65
		БИБЛИОГРАФИЯ	77

A**Accreditation**

Certification of professional competence by a plenipotentiary organisation which gives the right to carry out certain activities.

Example:

Certification of research and development organisations by the Ministry of Industry, Science and Technology.

Action plan

A sequenced and prioritised chronology of intent and commitment to be carried out and normally detailing the key activities involved.

Activity

1. An individual component of a Programme of Work.
2. The means through which inputs (resources) are converted to outputs (results).

Applied research

An original investigation undertaken in order to acquire new knowledge and directed primarily towards a specific practical aim or objective.

Аккредитация

Удостоверение профессиональной компетентности уполномоченным органом, дающее право заниматься определенным видом деятельности.

Например: аккредитация научных организаций Министерством промышленности, науки и технологий.

План действий (рабочий план)

Хронологическая последовательность намерений и обязательств подлежащих выполнению, расположенных в порядке приоритетности с подробным описанием основных мероприятий.

Мероприятие

1. Отдельная компонента программы работ.

Деятельность

2. Средства достижения результатов исходя из заданных условий (имеющихся ресурсов).

Прикладные научные исследования

Оригинальные исследования, предпринятые в целях получения новых знаний и направленные главным образом на достижение конкретных практических результатов.

Allocation

Funds set aside in the budget for a special project or kind of activity.

ASCII

American Standard Code for Information Exchange. The standard method for encoding characters as 8-bit sequences of binary numbers. Text files are customarily called "ASCII files."

Assets

An item or property which is owned by a business or individual and has a monetary value.

Asset allocation

Dividing investment funds among markets to achieve diversification or maximum return.

Auditing

A process by which a competent, usually independent person/firm accumulates and evaluates evidence about an entity or unit for a specified purposes (e.g. financial, safety, environmental, technological, etc.).

Ассигнования

Средства, выделенные из бюджета на конкретный проект или вид деятельности.

ASCII-код [АСКИ]

Американский стандартный код обмена информацией. Стандартный метод кодирования символов в виде 8-битной последовательности двоичных чисел. Текстовые файлы традиционно называются "ASCII-файлы".

Активы (фонды, средства)

Элемент собственности, имеющий денежное выражение и принадлежащий предприятию или частному лицу.

Размещение средств

Распределение инвестиционных средств между рынками в целях диверсификации или максимизации прибыли.

Аудит

Процесс сбора и оценки компетентным (и обычно независимым) специалистом или фирмой фактов о целях и результатах конкретной деятельности организации или подразделения (например, финансовой, в области безопасности или окружающей среды, технологической и т.д.).

B

Basic patent (Pioneer patent)

A broad patent that is the first in a given area.

Основной патент

Широкий патент, являющийся первым в данной области.

Basic (Fundamental) research

Experimental or theoretical work undertaken primarily to acquire new knowledge of the underlying foundation of phenomena and observable facts, without any particular application or use in view.

Фундаментальные исследования

Экспериментальная или теоретическая работа, выполняемая прежде всего для получения новых знаний, лежащих в основе явлений и наблюдаемых фактов, без какой-либо конкретной цели их применения или использования.

Benchmarking

The practice whereby an organisation studies the 'best' production and marketing processes used by immediate competitors from other similar industries so as to identify possible ways to improve its own methods. Benchmarking is a relatively new term which does not have a codified Russian equivalent yet.

Бенчмаркинг

Практика изучения и анализа наилучшего опыта в области производства или маркетинга, используемого конкурентами из смежных отраслей, для адаптации и использования в своей деятельности. Относительно новый термин, не имеющий пока кодифицированного русского эквивалента.

Benchmark study

The initial measurement against which all subsequent measurements are compared.

Бенчмаркинговое исследование

Первоначальное исследование, с которым будут сопоставляться все последующие результаты.

Best practices

Techniques that agencies may use to help detect problems in managing systems (research, innovation, etc.). Best practices are practical techniques gained

Лучший опыт

Инструментарий, который может быть использован для определения проблем в управлении системами (научными, инновационными и т.п.). Лучший

from experience that have been shown to produce best results.

Beta test

Beta is the second letter of the Greek alphabet. In software, used to signify that this is not the first release for testing, and normally given to users for practical testing and evaluation.

Bid

A formal binding proposal by a firm, institution or a consortium for services required by a contracting authority, including all necessary technical and financial information that the contracting authority will need to evaluate the offer.

Biotechnology

Application of scientific and engineering principles to processing materials by biological agents (micro-organisms, cell cultures, and parts of cells and organisms).

BIT (Binary Digit)

A digit which takes the value zero or one and which can therefore be represented by an on/off switch in a computer. Computers

опыт является практическим инструментом, основанным на методологиях и приемах, показавших наилучшие результаты.

Бета-тест

Бета – вторая буква греческого алфавита. В отношении программного обеспечения применяется для обозначения не первой версии программного продукта, которая распространяется среди пользователей для практического тестирования и оценки.

Предложение, заявка

Официальная заявка на получение заказа на выполнение услуг, необходимых заказчику, представляемая фирмой, учреждением или консорциумом и включающая всю техническую и финансовую информацию, которая требуется нанимающему органу для оценки предложения.

Биотехнология

Применение научно-инженерных принципов к воздействию на материалы биологическими агентами (микроорганизмами, клеточными культурами или частями клеток или организмов).

БИТ

Одноразрядное число, которое принимает значения "0" или "1" и, следовательно, может быть представлено состоянием

use multiples of eight, sixteen and thirty two-bit data in this way.

"вкл."/"выкл." переключателя в компьютере. В компьютерах используются 8-, 16- и 32-значные последовательности двоичных кодов.

Board

A committee with authority and ability to make decisions or strong recommendations.

Совет, правление

Комитет, наделенный властью и полномочиями принимать решения и рекомендации, обязательные к исполнению.

Boston matrix

A framework for highlighting and analysing product development policy and associated cash flow implications in a firm, used by corporate planners in formulating business strategy.

Бостонская матрица

Методика отображения и анализа политики развития продукта и соответствующего потока наличности в рамках предприятия, используемая в корпоративном планировании для формулирования стратегии бизнеса.

BOT --Build-Operate-Transfer

System in which a network is built by an investor (usually an operator) other than the national operator, is operated under certain conditions, and for a certain period, by the investor, and it is transferred to the state or the national operator at the end of the period.

Создание–эксплуатация–передача

Схема, при которой сеть создается инвестором (обычно он же – оператор), не являющимся национальным оператором, управляется инвестором на определенных условиях и в течение определенного времени, а по окончании этого срока передается государству или национальному оператору.

Brainstorming

A technique for generating new concepts of a problem, s in which members of a group express ideas as they think of them.

Мозговая атака

Коллективный метод поиска решения проблемы при полной свободе выдвижения идей участниками обсуждения.

Brand

A name, term, design, symbol, or any other feature that identifies one seller's good or service as distinct from those of other sellers. A brand may be given legal protection by the use of trademark or copyright.

Browser

The program that allows you to surf the web. The most popular browsers are Microsoft Internet Explorer (MSIE) and Netscape Navigator.

Budget

A predetermined plan (expressed in quantitative or financial terms) for a given future period. E.g. The cost anticipated at the start of a project.

Business analysis

An analysis of the business situation surrounding a proposed project. Usually includes financial forecasts in terms of discounted cash flows, net present values or internal rates of returns.

Брэнд (марка)

Брэнд – имя, термин, дизайн, символ или любая другая характеристика, идентифицирующая товар или услугу продавца как отличные от тех, которые принадлежат другим продавцам. Юридическая, защита "брэнда", может быть обеспечена торговой маркой или авторским правом.

Браузер

Программа, предназначенная для пользования Интернетом. Наиболее популярные браузеры – Microsoft Internet Explorer и Netscape Navigator.

Сметная стоимость, бюджет

Расчетная стоимость проекта на предстоящий период времени, выраженная в количественных или финансовых терминах. Заранее утвержденный план (выраженный в количественных или финансовых терминах) на предстоящий период времени. Например, предполагаемые затраты в момент начала проекта.

Бизнес-анализ

Анализ коммерческой ситуации вокруг предлагаемого проекта. Обычно включает финансовые прогнозы, в виде будущих поступлений наличности, приведенных в оценке настоящего времени, чистой приведенной стоимости или внутренней нормы прибыли (коэффициента окупаемости капвложений).

Business angel

Individual investor or a group of individuals who provide finance for business start-ups. A source of private venture capital.

Бизнес-ангел

Индивидуальный инвестор или группа индивидуальных инвесторов, финансирующих начинающие коммерческие предприятия. Источник частного венчурного капитала.

Business incubator

An organisation (firm, association) established to provide support for entrepreneurs at the earliest stage of business and to help them implement their ideas into viable commercial products and to form productive business ventures. A business incubator can be established as: technology innovation centre, high technology incubator, small business incubator, etc.

Бизнес-инкубатор

Организация (фирма, ассоциация), созданная для поддержки предпринимателей на ранней стадии их деятельности и для оказания им помощи в создании жизнеспособных коммерческих продуктов и эффективных производств на базе их идей. Бизнес-инкубатор может быть учрежден как технологический инновационный центр, инкубатор высоких технологий, инкубатор малого бизнеса и т.д.

Business plan

A document which justifies an application for finance and/or for internal planning requirements. Normally would contain summaries of past and projected profit and loss accounts, balance sheets and cash flows, as well as details of products and services, markets, future strategy, and profiles of the managers.

Бизнес-план

Документ, призванный обосновать заявку на финансирование и/или удовлетворить потребности внутреннего планирования. Обычно должен содержать: краткий обзор счетов о прибылях и убытках за предыдущие периоды и прогнозные значения, балансовые отчеты и отчеты о движении денежной наличности, а также подробное описание продуктов и услуг, рынков, будущей стратегии и сведения о менеджерах.

Business process

A process of arranging and developing commercial activities, including manufacturing. A typical business process in a manufacturing firm includes:

Operational phases:

Product development, Customer acquisition, Customer requirements definition, Manufacturing, Integrated logistics, Order management, Post sales service.

Management phases:

Performance monitoring, Information management, Asset management, Human resource management, Planning and resource allocation.

Business R&D

R&D performed in the business enterprise sector, regardless of the origin of funding.

Buyer's market

Market of a product with availability of the product greater than demand thus giving buying 'power' to the purchaser.

Бизнес-процесс

Процесс организации и развития коммерческой деятельности, включая производство. Типичный бизнес-процесс производственного предприятия включает:

Стадии производства

Разработка продукта, завоевание потребителя, определение потребностей потребителя, производство, материально-техническое обеспечение, управление заказами, послепродажный сервис.

Стадии управления

Мониторинг деятельности, управление информацией (информационный менеджмент), управление фондами, управление персоналом, планирование и распределение ресурсов.

Коммерческие исследования и разработки

Исследования и разработки, выполненные коммерческими торгово-промышленными предприятиями независимо от источников финансирования.

Рынок покупателя

Рынок товара, на котором зарегистрировано превышение предложения над спросом, что делает рыночную конъюнктуру выгодной для покупателя.

C

CAD/CAM systems

An acronym for Computer Aided Design/Computer Aided Manufacturing. The use of computers in the design of new components or products and in the re-design of existing products. CAD systems can be employed to help in drawing a design for a part. CAM systems can directly control machines by using computers to impart operating instructions to numerically controlled machines and robots employed in production.

CALS technology

Continuous Acquisition and Life-cycle Support – is a strategy of continuous increase of productivity through introduction of modern tools of information support of a product during its life-cycle.

Capital employed (working capital)

The finance employed by the business. Seen from the funding side it is the shareholders funds plus long term liabilities. Seen from the asset side it is the fixed assets plus working capital.

CAD/CAM системы [КАД/КАМ]

Аббревиатура английских фраз "Система автоматизированного проектирования" (САПР) и "Система автоматизированного производства". Системы компьютерного проектирования и производства. САД-системы могут использоваться для проектирования деталей, а САМ-системы – для управления станками с числовым управлением и автоматическими линиями.

CALS-технология [КАЛС]

Непрерывная информационная поддержка жизненного цикла продукции – стратегия непрерывного повышения эффективности, производительности и рентабельности процессов хозяйственной деятельности предприятия за счет внедрения современных методов информационного сопровождения продукции в течение ее жизненного цикла.

Задействованный капитал (рабочий капитал)

Финансы, вложенные в бизнес. С точки зрения финансирующей стороны задействованный капитал включает средства акционеров плюс долгосрочные обязательства. С точки зрения фондодержателя – это основные фонды плюс оборотный капитал.

Capital investment

A financial action influenced by a complex set of factors, such as: initial cost of the project, phasing of expenditure, associated working capital involved, estimated life of the investment, amount and timing of resulting income, effects on related operations of the company, risk and probability of obsolescence etc.

Carryforward of R&D expenditures

The number of years over which R&D expenditure costs can be amortised and tax deductions carried forward. In most countries R&D expenditures can be carried forward or deducted for 3 to 10 years.

Case study

A popular method of teaching using an existing and known situation. A case is usually a short story outlining a typical situation faced by a business.

Centre of excellence

Centres of excellence are institutions, developed in many countries (universities, professional and research enters), that have reached outstanding results in one concrete fields of their activi-

Капиталовложения (инвестиции)

Финансовая акция, регулируемая сложным комплексом таких факторов, как: первоначальная стоимость проекта, этапы расходования средств, необходимый оборотный капитал, оценка срока амортизации инвестиций, сумма и этапы поступления прибыли, влияние на другую деятельность компании, риск и вероятность морального устаревания и т.д.

Срок амортизации расходов на ИР

Количество лет, в течение которых расходы на ИР могут быть амортизированы и действуют налоговые льготы. В большинстве стран расходы на ИР могут быть амортизированы и изъяты из налогообложения в течение 3–10 лет.

Практический пример

Популярный метод обучения на конкретном известном примере. В качестве практических примеров обычно разбираются типичные ситуации, с которыми сталкиваются предприятия.

Центр совершенства

Центры совершенства – сложившиеся во многих странах структуры (университеты, профессиональные и научные центры), достигшие наиболее высоких результатов в одном из

ty areas, such as education, science, technology. Famous science schools are also viewed as centers of excellence.

CERN

European Centre for Nuclear Research.

Certification

A written testimony to certain facts. Used to satisfy regulatory bodies or customers that a person, item or organisation's capability, qualities, performance, etc. are up to specified standards.

CIS

Community innovation survey.

CIS

Commonwealth of independent states.

City-establishing

City-establishing organisation of a science city is a research (research-and-production) organisation which served as a starting point for development of the corresponding municipal entity.

конкретных направлений своей области деятельности, например, в образовании, науке, технологии. Известные научные школы также рассматриваются как центры совершенства.

ЦЕРН

Европейский центр ядерных исследований.

Сертификация

Письменное заверение определенных фактов. Используется для того, чтобы убедить контролирующие органы или потребителей в том, что характеристики, свойства, качество, функциональные возможности лица, предмета или организации соответствуют определенным стандартам.

ЕИО

Европейское инновационное обследование.

СНГ

Содружество независимых государств.

Градообразующий

Градообразующая организация наукограда – научная (научно-производственная) организация, создание которой явилось отправным моментом развития соответствующего муниципального образования.

Cluster

A specific network of firms, knowledge-producing institutions (universities, research institutes), bridging institutions (consultancies) and customers inter-linked for mutual benefit.

Cluster analysis

A technique which groups objects into clusters containing the same or similar items.

Codified knowledge

A knowledge fixed (codified) in patents, specialised press and scientific journals.

Co-financing

Activities funded by two or more organisations working in conjunction.

Commercialisation of R&D

Commercialisation of research and development is mainly understood as activities aimed at developing the commercial use of completed research and developments.

Кластер

Особая сеть фирм (предприятий), научных учреждений (университетов, НИИ), поддерживающих организаций (консалтинговых фирм) и потребителей, взаимосвязанных в единую цепочку в целях взаимной выгоды.

Кластерный анализ

Методика, предполагающая объединение одинаковых или близких объектов в группы (кластеры).

Кодифицированное знание

Знание, зафиксированное (кодифицированное) в патентах, специализированных изданиях и научных журналах.

Совместное финансирование

Финансирование двумя или более организациями, действующими совместно, какой-либо деятельности.

Коммерциализация исследований и разработок

Под коммерциализацией исследований и разработок в основном понимается деятельность, направленная на расширение коммерческого использования результатов завершенных исследований и разработок.

Commercialisation of technology

Commercialisation of technology is understood as activities aimed at receiving profit from concrete technological developments and including mainly active marketing of the product.

Contract research organisation

A commercial research organisation which carries out research for its clients on the basis of specific contracts.

Contractor

The firm, organisation or consortium to whom a contract is awarded.

Competitive advantage

A set of factors that allow organisations to differentiate themselves from competitors. Defining of competitive advantages is one of the main elements of the process of commercialisation of R&D results.

Composites

Materials (so called matrix materials) that are reinforced by another material in order to improve the mechanical properties of the matrix materials.

Коммерциализация технологий

Под коммерциализацией технологий понимается деятельность, направленная на получение прибыли от конкретных технологических разработок и включающая в основном мероприятия по активному маркетингу продукта.

Контрактная научная организация

Коммерческая научная организация, выполняющая исследования по заказам клиентов.

Подрядчик

Фирма, организация или консорциум, которым предоставляется контракт.

Конкурентное преимущество

Комплекс факторов, позволяющих организациям выгодно отличаться от своих конкурентов. Определение конкурентных преимуществ – один из основных элементов процесса коммерциализации результатов исследований и разработок.

Композиты (композиционные материалы)

Материалы (так называемые матричные материалы), усиленные другим материалом в целях улучшения механических свойств.

Consortium

A group of independent companies or financial organisations which agree to work together jointly on some project, each contributing some particular resource input or expertise.

Copyright

Legal protection of an original work set down in a fixed form or medium of expression, e.g. texts, software, visual and audio materials. A copyright term is the life of the author plus 70 years from the date of publication or 100 years from the time the works was created. Copyright terms vary from country to country.

Copyright online

The copyright applied to web content, just as it does to printed materials or content in other media.

CORDIS – Community Research & Development Information Service

CORDIS promotes participation in European research and the exploitation of research results. Through the service you can pro-

Консорциум

Группа независимых компаний или организаций, готовых работать вместе по какому-либо проекту при обеспечении вклада каждого участник в виде ресурсов или знаний.

Авторское право (копирайт)

Юридическая защита оригинальной работы, выполненной в фиксированной форме или посредством выражения, например тексты, программное обеспечение, видео- или аудиоматериалы. Срок действия авторского права равен продолжительности жизни автора плюс 70 лет со дня публикации или 100 лет со времени создания работы. Условия действия авторского права различны в разных странах.

Авторское право на материалы, размещенные в Интернете

Авторское право, применяемое к материалам, размещенным в Интернете, точно также, как к материалам, опубликованным в печати или других средствах информации.

КОРДИС – Программа ЕС по информационным услугам в области исследований и разработок

Назначение программ КОРДИС – обеспечить участие в научных программах ЕС и использование их результатов.

mote the results of research among potential investors and collaborators. There is a service for finding partners and promoting yourself as a potential partner. The information service is available on-line, on CD-ROM and via the World Wide Web. These are also regular printed publications.

Услуги программы направлены на информирование потенциальных инвесторов и партнеров о результатах исследований. Существуют услуги по подбору партнеров. Информационные услуги доступны в режиме "он лайн", на носителях CD-ROM и через Интернет. Существуют также регулярные печатные издания.

Cost management

The function required to maintain effective financial control of the project through the processes of evaluating, budgeting, monitoring, analysing, forecasting and reporting the cost information.

Управление издержками

Функция, необходимая для поддержания эффективного финансового контроля над проектом, включающая оценку, бюджетирование, мониторинг, анализ, прогноз и доклад информации об издержках.

Creative accounting

The use of discretion in the application of accounting principles such as to report profit and asset figures which are flattering to the company.

Творческий учет

Использование избирательного подхода в применении принципов отчетности, например объявление прибыли или фондов, которые выставляют компанию в выгодном свете.

Critical path analysis

See Network Analysis.

Анализ критического пути

См.: Сетевое планирование.

Cross-subsidy

The financing of less profitable, or unprofitable services from the profit from other services, usually by means of unbalanced tariffs.

Перекрестное субсидирование

Финансирование менее прибыльных или убыточных услуг из дохода, получаемого от других услуг, обычно посредством несбалансированных тарифов.

D

Date of patent

The effective date of the patent and the date of printing of notice of the patent grant in an official publication.

Deliverable

Any measurable, tangible, verifiable item that must be produced to complete the required activity. Often used more narrowly in reference to an external deliverable, which is a deliverable that is subject to approval by the project sponsor or customer.

Depreciation

The process of allocating (spreading) the historic cost of an asset over a number of accounting periods which correspond with the asset's estimated life. Depreciation on each individual asset or group of similar assets is computed separately, and the total amount accumulated is a function of the original cost, age and expected useful life of the asset. Land is not depreciated.

Derivative product

A new product based on changes to an existing product that modifies, refines or

Дата выпуска патента

Дата вступления патента в силу и дата публикации уведомления о выдаче патента в официальном издании.

Окончательный результат

Любой измеряемый, осязаемый, подтверждаемый факт, который должен быть реализован в результате завершения мероприятия. Часто термин используется в более узком смысле, обозначая некий результат, который должен быть одобрен спонсором проекта или заказчиком.

Амортизация

Распределение первоначальной стоимости фондов (основных) по периодам их использования, в сумме соответствующим оценочному сроку службы. Амортизация рассчитывается отдельно по каждой единице или по группам сходных фондов. Общий объем амортизационных отчислений зависит от первоначальной стоимости, возраста и ожидаемого срока эксплуатации фондов. Земля не амортизируется.

Производный продукт

Новый продукт на основе существующего, полученный посредством модификаций или

improves some product features without affecting the basic product architecture or platform.

DG

Directorate General – a Structural unit of the European Commission. For example, DG-XII – Science, Research and Development.

Directional matrix

A tool used to assist in formulating an organisation's strategic direction and 'positioning', e.g. deciding on what markets and market segments the firm should operate. A Directional matrix juxtaposes 'market attractiveness' (growth rate, profitability, structure etc.) alongside the firm's corporate strengths (financial resources, core skills, product uniqueness) so as to maximise the firm's profit potential.

Direct project costs

The costs directly attributable to a project, including all personnel, goods and/or services together with all their associated costs, but not including indirect project costs, such as any overhead and office costs incurred in support of the project.

улучшения некоторых характеристик, но без нарушения архитектуры или платформы основного продукта.

ГД

Генеральный директорат – структурная единица Европейской Комиссии. Например, DG-XII – наука, исследования и разработки.

Матрица направлений

Методика формулирования стратегических направлений деятельности организации и ее позиционирования на рынке, например на каких рынках и сегментах рынка следует работать. В целях максимизации потенциальной прибыли в матрице направлений сопоставляются "привлекательность рынка" (темп роста, доходность, структура и т.д.) и корпоративные преимущества компании (финансовые ресурсы, опыт, уникальность продукции).

Прямые издержки по проекту

Издержки, обусловленные проектными мероприятиями, включая оплату персонала, товаров и/или услуг и исключая непрямые расходы по проекту, такие как любые накладные расходы и содержание офиса, необходимые для ведения проекта.

Discount

A deduction from the published or normal list price of a product by a supplier to a customer or buyer.

Discount rate

The interest rate at which future cash inflows and cash outflows associated with a investment project are discounted in order to allow for the timing of these cash flows.

Domain name

The highest level name of the web site. For example, a domain name will typically end with a suffix denoting the type of site: .com (commercial), .edu (educational), .net (network operations), .gov (government), .org (organisation), .ca (Canada), .uk (United Kingdom), .ru (Russia), etc.

Dumping

Selling at a price under break-even cost in order to get rid of unwanted goods or to obtain an access to a market. Normally applied on an inter – country basis.

Дисконт (скидка)

Снижение цены продавцом для покупателя или клиента по сравнению со справочной (публикуемой в периодических изданиях и каталогах) или прежнему цене.

Ставка дисконта (учетная ставка)

Ставка процента, по которой дисконтируются будущие положительные и отрицательные потоки денежной наличности, для того чтобы обеспечить сопоставимость денежных потоков в разные периоды времени.

Доменное имя

Имя высшего уровня интернет-сайта (web-сайта). Обычно, доменное имя оканчивается специальным суффиксом, обозначающим тип сайта, например: .com (коммерческий), .edu (образовательный), .net (сеть), .gov (правительство), .org (организация), .ca (Канада), .uk (Великобритания), .ru (Россия) и т.д.

Демпинг

Продажа по цене ниже себестоимости с целью избавиться от нежелательного товара или получить доступ на рынок. Обычно применяется в рамках международной торговли.

E

EASDAQ

European Association of Securities Dealers Automated Quotation.

EC

European Commission.

Economic growth

An increase in the total real output of goods and services in an economy over time. Usually measured in terms of an increase in Gross Domestic Product (GDP) over time or an increase in GDP per head of population to reflect its impact on living standards over time.

Economic performance

One of the main indicators of the results of profit oriented activities.

EIB

European Investment Bank.

EIF

European Investment Fund.

Electronic commerce

The process of doing business on the internet.

Индекс ЕАСДАК

Индекс европейской ассоциации дилеров ценных бумаг.

ЕК

Европейская Комиссия.

Экономический рост

Увеличение общего реального объема выпускаемой в стране продукции и услуг за определенный период. Для отражения степени роста уровня жизни обычно измеряется в темпах роста валового внутреннего продукта (ВВП) в течение определенного времени или в пересчете на одного человека с тем, чтобы отразить его воздействие на уровень жизни.

Результат экономической деятельности

Один из основных индикаторов деятельности, направленной на получение прибыли.

ЕИБ

Европейский инвестиционный банк.

ЕИФ

Европейский инвестиционный фонд.

Электронная коммерция

Процесс организации и ведения бизнеса в Интернете.

E-mail (Electronic mail)

A form of communication which involves sending computer-originated messages and information across a telecommunications network. The most frequently used communications tool on the internet.

EMBL

European Molecular Biology Laboratory.

Entrepreneur

A person who undertakes the risks of establishing and running a new business.

EPO

European Patent Office.

ESA

European Space Agency.

ETAN

European Technology Assessment Network.

Evaluation of scientific research

Measures to evaluate the accountability and efficiency of government-funded and other research for purposes of optimising research allocation, structuring, funding, etc.

EVCA

European Venture Capital Association.

E-mail (Электронная почта)

Форма обмена информацией, которая подразумевает передачу компьютерных сообщений и информации по телекоммуникационным сетям. Наиболее распространенное средство обмена информацией в Интернете.

ЕМБЛ

Европейская лаборатория молекулярной биологии.

Предприниматель

Человек, принимающий на себя риск создания и ведения нового бизнеса.

ЕПО

Европейский патентный офис.

ЕКА

Европейское космическое агентство.

ЕСТО

Европейская сеть по технологическим оценкам.

Оценка научных исследований

Мероприятия по оценке эффективности исследований и разработок, проводимых за счет государственного бюджета или иных средств в целях оптимизации размещения, структурирования и финансирования исследований и т.д.

ЕАВК

Европейская ассоциация венчурного капитала.

EU

European Union.

EURATOM

European Atomic Energy Community.

EUROSTAT

Statistical Office of the European Community.

Exclusive license

An agreement granting to one party exclusive rights under an issued patent, with the licensor giving up by the terms of the license the right to offer and give a license to any other party.

Experimental research

An integral part of the notion "basic research", i.e. experimental activity directed to acquisition of a new knowledge (see "basic research").

Experimental development

A systematic work, drawing on existing knowledge gained from research and/or practical experience that is directed to producing new materials, products or devices, to installing new processes, systems and services, or to improving substantially those already produced or installed.

ЕС

Европейский Союз.

Евратом

Европейское сообщество по атомной энергии.

Евростат

Статистический офис Европейского Союза.

Исключительная лицензия

Соглашение какой-либо стороны с лицензиаром, дающее данной стороне исключительное право на использование патента, включая право передачи или продажи лицензии третьей стороне.

Экспериментальные исследования

Составная часть понятия "фундаментальные исследования", т.е. экспериментальная деятельность, направленная на получение новых знаний (см. "Фундаментальные исследования").

Экспериментальные разработки

Систематическая деятельность, основанная на знаниях, приобретенных в результате проведения научных исследований и/или на основе практического опыта, и направленная на создание новых материалов, продуктов, процессов, устройств, услуг, систем или методов и их дальнейшее совершенствование.

Exploitable result (of R&D)

A result which is available and has at least one potential application normally either financial or economic.

Применимый результат (ИР)

Полезный результат, имеющий по крайней мере одно потенциальное применение (обычно, в терминах финансовых или экономических).

Extrusion

A manufacturing process that utilises a softened billet of material which is forced through a shape (or die) to allow for a continuous form much like spaghetti.

Экструзия

Производственный процесс, заключающийся в продавливании или вытягивании размягченной заготовки сквозь формовочное отверстие (по принципу изготовления спагетти).

F

Factor analysis

A technique which examines the relationships between a large number of variables and looks to see if the information contained in them can be summarised in a smaller set of variables.

Факторный анализ

Метод исследования взаимосвязей между большим числом переменных путем группировки информации перехода к меньшему числу переменных (факторов), которые объясняют зависимости между исходными переменными.

FDI

Foreign direct investment. Foreign investment is defined as "direct" if the foreign investor holds at least 10% of ordinary shares or voting rights in the firm in which the investment is made.

ПИИ

Прямые иностранные инвестиции. Иностранные инвестиции считаются прямыми, если иностранный инвестор обладает не менее 10% простых акций или правом голоса на предприятии, куда были сделаны инвестиции.

Feasibility study report

A report of a study undertaken with the purpose to determine if an activity (project) is feasible, that is to say if it can be carried out, and whether it is cost-effective. It usually contains description of targets, milestones, input and output data of the activity as well as full financial evaluations.

Field testing

Product testing with potential users from the target market.

Framework agreement

An agreement which sets out the broad line of cooperation. It may be followed by more detailed agreements on specific issues.

Framework programme

Usually a framework programme is an oriented programme of action establishing general conditions and activity areas and including special programmes and projects. Example: Fifth Framework Programme for Research, Technological Development and Demonstration.

Технико-экономическое обоснование

Отчет по результатам исследования, предпринятого с целью определить, является ли мероприятие (проект) выполнимым и эффективным с точки зрения затрат. Обычно содержит описание целей, этапов, входных и выходных данных мероприятия, а также полные финансовые оценки.

Полевые испытания

Испытания продукции потенциальными пользователями на целевом рынке.

Рамочное соглашение

Соглашение, в котором определяются основные направления сотрудничества. Вслед за ним могут быть заключены более подробные соглашения по конкретным вопросам.

Рамочная программа

Обычно рамочная программа является ориентированной программой действий, устанавливающей самые общие условия и направления деятельности и включающей специальные программы и проекты. Пример: Пятая рамочная программа ЕС исследований, технологического развития и демонстраций.

Franchise

The granting by one organisation to another organisation (exclusive) or a number of companies (non-exclusive) by contractual arrangement of the rights to supply its products or the use of its name or trademarks.

Free market

The market, when goods and services are supplied by a large number of suppliers to a large number of consumers, without any limitation on the numbers and consumption, and when prices are determined exclusively by supply and demand.

Functional testing

Testing either an element of or the complete product to determine whether actual features correspond to those designed.

G

Gantt Chart

A graphic display of activity durations. Activities are listed with other tabular information on the left side with time intervals over the bars. Activity durations are shown in the form of horizontal bars and have inter-linked duration parameters. Gantt, Henry – the inventor of the Gantt Chart.

Франчайзинг (франшиза)

Предоставление в соответствии с контрактом одной организацией другой организации (исключительного) или нескольким организациям (неисключительного) права на продажу товаров первой организации или использование ее торговой марки.

Свободный рынок

Рынок, в рамках которого поставки товаров и услуг осуществляются от большого числа поставщиков большому числу потребителей без ограничений объемов поставок, когда цена определяется исключительно предложением и спросом.

Функциональные испытания

Испытания отдельного элемента или всего продукта в целях определения соответствия реальных показателей запланированным характеристикам.

Диаграмма Гантта

Графическая временная диаграмма проводимых мероприятий. Мероприятия описываются с левой стороны, а их продолжительность – справа в виде горизонтальных граф, имеющих взаимосвязанные временные параметры. Названа по имени автора метода – Генри Гантта.

Grant

An additional target oriented fund resource made available to finance activities and projects (for example, research ones) . Grants come from a private or international organisation as a voluntary gratuitous and irrevocable contributions.

Грант

Дополнительный целевой источник финансирования мероприятий или проектов (например, исследовательских). Гранты предоставляются частными или международными организациями в качестве добровольного безвозмездного и безвозвратного вклада.

Gross margin (Profit margin)

Difference between the selling price of a product and its production cost and selling cost The size of the profit margin is measured by the profit margin ratio which is a measure of a firms profit margins which expresses the firms profits as a percentage of its sales revenue. Profit margins have a significant impact on a firm's Return on Capital Employed.

Коэффициент прибыльности (норма прибыли)

Разница между продажной ценой и предельными (маргинальными) издержками. Величина нормы прибыли показывает прибыльность предприятия в процентах от суммы поступлений. Норма прибыли прямо влияет на величину "Прибыли на задействованный капитал" (см.)

H

High-technology product

A product the main feature of which is incorporation of a high degree of technological sophistication.

Высокотехнологичный продукт

Продукт, главной характеристикой которого является инкорпорированная технологическая сложность.

Heterarchy

An organisation without a hierarchy or a leader where all members have equal authority and involvement in decision-making. Such organisations are difficult to sustain because of the need to coordinate the activities.

Гетерархия

Организация, не имеющая иерархии или лидера, в которой все члены имеют равные полномочия в принятии решения, при необходимости координируют все действия. Такие организации обычно нестабильны.

HTML

Hyper Text Markup Language. The language used to create web pages. The markup consists of tags that control the display of text. The HTML tags are interpreted by the individual browser, according to the user preferences set on the viewer's computer. A web site can therefore appear differently when viewed by different browsers.

HTML [Эйч-Ти-Эм-Эл]

Язык разметки гипертекстов, используемый для создания web-страниц в Интернете. Разметка состоит из т.н. тегов, контролирующих вывод текста на экран. HTML-теги интерпретируются конкретным браузером в зависимости от пользовательских установок каждого компьютера. Таким образом, одни и те же интернет-сайты могут по-разному выглядеть при использовании разных браузеров.

HTTP

Hyper Text Transfer Protocol. A protocol which informs computers how to communicate with each other. The first four letters of most URLs are "http."

HTTP [Эйч-Ти-Ти-Пи]

Протокол передачи гипертекстов. Протокол, который сообщает компьютерам способ связи друг с другом. Большинство URL (см.) начинается обычно с четырех букв: "http".

I

ICT

Information and Communication Technologies.

ИКТ

Информационные и коммуникационные технологии.

Implicit (imputed) costs

The opportunity cost to an organisation of using resources owned by the organisation itself to produce its output. Accurate measures of costs must impute charges based upon the current market rates for the resources used.

Неявные (вмененные) издержки

Скрытые издержки организации, использующей в целях производства товаров свои собственные ресурсы. Правильный подсчет издержек производства должен включать учет всех использованных ресурсов по текущей рыночной стоимости.

Indivisibilities

The physical inability or economic inappropriateness of running machinery or other equipment at below its optimal operational capacity. As a result equipment would be under-utilised and the average unit cost would be greater than if the equipment were optimally employed.

"Неделимость" процесса

Физическая невозможность или экономическая нецелесообразность эксплуатации оборудования ниже оптимальной эксплуатационной мощности. В результате оборудование работает ниже нормы загрузки и средняя стоимость единицы продукции получается выше, чем если бы оборудование было загружено в соответствии с нормами.

IMRI

Institute for Management of Research and Innovation.

ИУИИ

Институт управления исследованиями и инновациями.

Infrastructure

A shared facility to service this or that kind of activities. E.g. the investment by central or local government in railways, roads, airports, schools, universities hospitals etc. to facilitate the improvement of industrial and commercial performances by their use.

Инфраструктура

Объекты совместного использования, предназначенные для обслуживания какой-либо деятельности. Например, инвестиции, осуществляемые центральными или местными органами управления в развитие железных дорог, автомобильных дорог, аэропортов, школ, вузов, больниц и т.п. с целью улучшения технических и финансовых характеристик их использования.

Infringement of a patent

Using the invention described in a claim of a valid patent without license or consent of the owner of the patent rights.

Нарушение патента

Использование изобретения, описанного в патентной заявке, без лицензии или согласия владельца патентных прав.

Innovation

The word "innovation" can have different meanings in different contexts. Often it is used to indicate the task of bringing inventions, new ideas, methods or devices and processes of creating new products and technologies, including managerial ones to market. Most widely used for technology, individual processes, management, financial, monetary improvements, and ways to provide these. So far, international norms for data collection proposed in the Oslo Manual (OECD/Eurostat, 1997) have only been developed for technological innovation.

Innovation activities

Innovation activities are all those scientific, technological, organisational, financial and commercial steps, including investment in new knowledge, which actually, or are intended to, lead to the implementation of technologically new or improved products or processes.

Innovation climate index

A matrix indicator used to establish whether or not the company is likely to foster innovation. Scores the company from -5 to +5 on categories such as: lead-

Иновация

Слово "инновация" имеет различные значения в разных контекстах. Часто оно употребляется для обозначения новых идей, методов или устройств, а также процессов создания новых продуктов и технологий, включая управленческие и их вывода на рынок. Наиболее широко используется для обозначения изменений в области технологий, отдельных процессов, управления, финансов, а также способов достижения этих изменений. До недавнего времени международные нормы сбора данных, предложенные в Руководстве Осло (OECD/Eurostat, 1997) были разработаны только для технологических инноваций.

Иновационная деятельность

Иновационная деятельность представляет собой совокупность научных, технологических, организационных, финансовых и коммерческих мероприятий, включая инвестиции в новые знания, которые направлены на получение технологически новых или улучшенных продуктов или процессов.

Индекс инновационного климата

Матричный индикатор, используемый для определения способности компании к интенсивной инновационной деятельности. Оценки от -5 до +5 выстав-

ers look for innovation; reward for success; punishment for failure; resources available for innovation; hierarchical structure; centralised decisions; formalised communication; focused resource application; look for short term profit. The matrix has negatives, like look for short term profit on the left hand side (-5) and the positive on the right hand side, look for long term value (+5).

Innovation centre

Used as a support infrastructure to increase the awareness of innovation in firms and especially in SMEs. It is oriented on supporting and promoting innovation projects and acts as a conduit by which both indigenous and external producers and buyers of innovation may be able to communicate. It is usually established in the framework of national or regional innovation development programs and uses privileges and funding defined by the programs.

Innovation outputs (general)

General innovation outputs of a firm (enterprise) are its economic performance results during a cer-

ляются по таким категориям, как: лидеры, стремящиеся к инновациям; награда за успех, наказание за провал; наличие ресурсов для инноваций; иерархичность структуры; централизация решений; формализованная связь; целевое использование ресурсов; поиск краткосрочных выгод. Например, категория "поиск краткосрочных выгод" с весом -5 записывается в отрицательную часть матрицы, а "поиск долгосрочной прибыли" – с весом +5 в правую.

Инновационный центр

Элемент инфраструктуры поддержки, обеспечивающий распространение инноваций среди предприятий, особенно МСП. Ориентирован на поддержку и продвижение инновационных проектов и выступает в роли средства, обеспечивающего обмен информацией между внутренними и внешними производителями и потребителями инноваций. Обычно создается в рамках государственных или региональных программ инновационного развития и пользуется определенными в этих программах привилегиями и финансированием.

Результаты инновационной деятельности (основные)

Основными результатами инновационной деятельности предприятия (фирмы) принято

tain period of time: sales, exports, employees. Though evaluation of innovation itself in the first turn involves analysis of new products, processes or services.

Innovation project

An organisational form of innovative activities with specified precise definition of objectives, tasks, inputs, activities, necessary resources, methods of management and expected results.

Innovation indicators

Indicators used for statistical evaluations of innovation activities.

Innovative firm

A firm which introduced at least one technologically new or improved product/process during a certain period of time.

Intangible investment (investment in knowledge)

Investment in R&D, software, training, personnel.

считать результаты ее экономической деятельности в течение определенного периода времени: объем продаж, объем экспорта, количество работающих, хотя оценка инноваций, в первую очередь предполагает анализ новых продуктов, процессов или услуг.

Инновационный проект

Организационная форма инновационной деятельности, конкретизированной точным описанием целей, задач, исходных условий, мероприятий, используемых ресурсов, методов управления и ожидаемых результатов.

Инновационные индикаторы

Показатели, применяемые для статистических оценок инновационной деятельности.

Инновационное предприятие

Предприятие, внедрившее в течение определенного времени хотя бы один технологически новый или улучшенный продукт (процесс).

Инвестиции в нематериальные активы (инвестиции в знания)

Инвестиции в исследования и разработки, программное обеспечение, обучение, персонал.

Intellectual property

Intellectual property is a collective term which includes rights relating to literature, art, and scientific activities, actors' activities, video- and audio recordings, radio- and TV-broadcasting (copyright), as well as to scientific discoveries, inventions and other forms of industrial property.

Интеллектуальная собственность

Интеллектуальная собственность – собирательный термин, включающий права, относящиеся к литературному, художественному и научному творчеству, исполнительской деятельности артистов, видео- и звукозаписи, радио- и телевизионным передачам (авторское право), а также к научным открытиям, изобретениям и другим видам промышленной собственности.

Intranet

A closed or non public network using internet technology to deliver information within a company or organisation.

Интранет

Закрытая сеть, использующая Интернет-технологии для передачи информации в рамках отдельного предприятия (организации).

Invention

A new and useful process, machine, article of manufacture, or composition of matter, or new or useful improvement upon them.

Изобретение

Новый или значительно измененный полезный процесс, машина, предмет или состав материала.

Invoice

A contractor's bill or written request for payment under the contract for supplies delivered or services performed.

Счет на оплату [инвойс]

Счет или письменное требование подрядчика об оплате поставок или услуг, выполненных по контракту.

ISDN

Integrated Services Digital Network. A telecommunications network that allows for digital voice, video, and data transmissions. ISDN replaces the slow

ISDN [Ай-Эс-Ди-Эн]

Цифровая сеть связи с комплексными услугами. Телекоммуникационная сеть, обеспечивающая передачу звука, изображения и данных в цифро-

and inefficient analog telephone system.

ИТЕС

Innovation and Technology Equity Capital.

ИТ

Information technologies.

К

Key (strategic) technologies

A technology is considered strategic (a key technology) if it has a strong potential for creating opportunities that can be profitably exploited across the spectrum of business and industry. By definition key technologies have a national or international dimension.

Keyword

A word used to search for a web site.

Kick off meeting

Ideally, a workshop type meeting in which the principle stakeholders and participants in the project are briefed on the goals and objectives of the project, how it will be organised, etc. and are then able to contribute to its planning, assignment of responsibilities, target dates, etc.

вом режиме. ISDN заменяют медленные и неэффективные аналоговые телефонные сети.

ИТАК

Инновационно-технологический акционерный капитал.

ИТ

Информационные технологии.

Критические (стратегические) технологии

Технология считается стратегической (критической), если она обладает сильным потенциалом создания преимуществ во многих отраслях и видах коммерческой деятельности. По определению критические технологии имеют национальное или международное значение.

Ключевое слово

Слово, используемое для поиска нужной информации в Интернете.

Стартовое совещание по проекту

В идеальном случае – совещание в форме рабочего семинара, на котором основные участники проекта вводятся в курс дела относительно целей проекта, организации работы и т.п., после чего они получают возможность приступить к планированию мероприятий, распределению обязанностей, согласованию сроков и т.д.

Know-how

Knowledge and experience necessary to do things, contrasted with general information.

Knowledge-based economy

An expression coined to describe trends in the most advanced economies towards greater dependence on knowledge, information and high skill levels, and an increasing need for ready access to all of these.

Knowledge flows

The main complex parameter of National Innovation Systems, describing flows of knowledge within and between National Innovation Systems in different forms: trade in capital goods, technology transfer, personnel mobility, trade in patents and licenses, publications, transfer of knowledge in the process of training.

L

Laissez-faire

An economic doctrine which emphasizes the superiority of a 'free' market system over state regulation of individual markets and of the economy in general.

Умение (ноу-хау)

Знания и опыт, необходимые для реализации определенной деятельности в отличие от информации общего характера.

Экономика, основанная на знаниях

Выражение, применяемое для описания тенденций, имеющих место в наиболее развитых странах, которые заключаются в большей зависимости от знаний, информации и высокого уровня квалификации, а также в возрастающей необходимости легкого доступа ко всему вышеперечисленному.

Потоки знаний

Основной комплексный параметр национальных инновационных систем, описывающий потоки знаний внутри и между национальными инновационными системами в различной форме: товарообмен, трансфер технологий, мобильность персонала, торговля патентами и лицензиями, публикации, передача знаний в процессе обучения.

Политика невмешательства

Экономическая доктрина, которая подчеркивает превосходство свободного рынка над государственным регулированием отдельных рынков и экономики в целом.

Lead investor

Venture capitalist or other deal maker with the largest share in the syndicated investment. He usually initiates the deal, and takes a hands on role on behalf of the other players.

License

A contract agreement defining how another party may use an invention or product.

Licensee

The party that takes the license.

Licensor

The party that gives or sells the license.

Logistics

The term indicating movement and storage of goods together with associated information flows from the beginning to the end of the supply chain. For a manufacturing firm, the supply chain extends from procurement of raw materials and components through all production processes to the final distribution of finished goods to end users or retail intermediaries. Often in Russia logistics is understood as a system of material and equipment supplies.

Основной инвестор

Венчурный или иной инвестор, имеющий наибольшую долю в синдицированных инвестициях. Обычно это инициатор проекта, выступающий от имени остальных участников.

Лицензия

Соглашение, определяющее условия использования одной из сторон изобретения или продукта другой стороны.

Лицензиат

Одна из сторон лицензионного соглашения – получатель лицензии.

Лицензиар

Одна из сторон лицензионного соглашения, которая передает или продает лицензию.

Логистика

Термин, означающий движение и хранение товаров и сопровождающей информации на протяжении всей цепочки поставок и снабжения. Для производственной фирмы цепочка поставок начинается с поставок сырья и комплектующих, включает производственный процесс и заканчивается поставкой готовой продукции конечному потребителю или оптовику. Часто в России под логистикой понимают систему материально-технического обеспечения.

Loss leader

Goods sold at a low price to attract customers, usually to buy other higher priced goods.

Лидер через убытки

Товар, продаваемый с убытком ради привлечения дополнительного количества покупателей в расчете на продажу других, более дорогих товаров.

M

Management value added

Business value added minus shareholder value added minus direct operational and management costs. Allows the calculation of what managers are worth, average 50%.

Добавленная стоимость сферы управления

Коммерческая добавленная стоимость минус доход акционеров минус оперативные и управленческие издержки. Позволяет оценить эффективность работы менеджеров, в среднем составляет 50%.

Margin

The difference between selling price and cost price.

Маржа

Прибыль, разница между продажной ценой и себестоимостью.

Marginal costing

A system of product costing which assigns variable materials and labour costs to units of product manufactured but which does not assign fixed overheads costs to products. With marginal costing, work in progress and fixed overhead costs are charged as a single block against revenues in the period when they are incurred.

Маржинальная система калькуляции (калькуляция себестоимости по прямым издержкам)

Система оценки стоимости продукции, предполагающая отнесение переменных затрат в виде стоимости материалов и рабочей силы на стоимость продукции, но не включающая при этом в стоимость продукции фиксированные накладные издержки. При такой системе незавершенная продукция и фиксированные накладные издержки рассматриваются в едином блоке с доходами за тот же период времени.

Market conditions

Characteristics of the market into which a new product will be placed, including the number of competing products, level of competitiveness, and growth rate.

Market development

A business strategy aimed at increasing sales of existing products by finding new markets for those products.

Market leader

Supplier with the largest market share (normally sets the standards by which others are measured).

Market price

The price that customer expects to pay for product or service.

Market segmentation

The act of dividing an overall market into identifiable submarkets each having groups of consumers with similar profiles and buyer characteristics.

Market share

A company's sales in a product area as a percent of the total market sales in that area.

Рыночные условия

Характеристики рынка, на который предполагается вывести продукт, включая количество конкурирующих продуктов, степень конкуренции и темпы роста.

Развитие рынка

Бизнес-стратегия, ориентированная на увеличение сбыта существующих товаров за счет поиска новых рынков для этих товаров.

Лидер рынка

Крупнейший поставщик на рынке какого-либо товара, обычно определяющий стандарты данного рынка.

Рыночная цена

Сложившаяся на рынке цена, которую клиент готов заплатить за товар или услугу.

Сегментация рынка

Процесс деления всего рынка на явно выраженные сегменты ("подрынки"), на каждом из которых действуют группы потребителей со сходными характеристиками и предпочтениями.

Доля рынка

Доля продаж компании на рынке определенного товара в процентах от всех продаж на данном рынке.

Market testing

The product development stage when the new product and its marketing plan are tested together.

Marketing

The managerial process of identifying customer requirements and satisfying them by providing customers with appropriate products in order to achieve the organisation's objectives. A process of management aimed at revealing, anticipation and satisfaction of clients' demands in the most rational way (British Institute of Management).

Mechatronics

Synergistic combination of precision mechanical engineering, electronic control, and systems thinking in the design of products and processes.

MERIT

Maastricht Economic Research Institute on Innovation and Technology.

MIP

Mannheim Innovation Panel.

MIP-S

Mannheim Innovation Panel for Services.

Опробование рынка

Стадия продвижения продукта, предполагающая совместное тестирование продукта и его плана маркетинга.

Маркетинг

Процесс определения потребностей клиента и удовлетворение их посредством предоставления клиенту соответствующих товаров в соответствии с целями организации. Британский институт управления процесс управления, призванный обеспечить выявление, предупреждение и удовлетворение запросов потребителей наиболее рациональным образом.

Мехатроника

Комбинация точной механики, электроники и системного мышления в разработке продукции или процессов.

МНИЭИИТ

Маастрихтский научно-исследовательский экономический институт по инновациям и технологиям.

МСИ

Манхеймский совет по инновациям.

МСИСУ

Манхеймский совет по инновациям в сфере услуг.

MNE

Multinational Enterprise.

Mock-up

A demonstration model, built to scale, to verify proposed design fit, critical clearances, and operator interfaces.

Monitoring

The action of regularly reviewing an ongoing project or other activity, carried out to measure the progress towards the achievement of defined objectives.

Multimedia systems

Software technologies that enable digitalisation, and integrated management and use of sound, text, graphics and images.

N**NASDAQ**

National Association of Securities Dealers Automated Quotation.

National innovation system

One of many definitions of a National Innovation System is the following "A National Innovation System is a set of distinct institu-

МНП

Многонациональное предприятие.

Макет

Демонстрационная модель, выполненная в определенном масштабе, применяемая для определения основных соответствий дизайна, клиренсов и операторского интерфейса.

Мониторинг

Деятельность по регулярному рассмотрению хода проекта или иной деятельности, осуществляемая в целях обеспечения достижения целей, сформулированных в техническом задании.

Мультимедийные системы

Программные технологии, позволяющие интегрированное управление и использование звука, текста, графики и изображений в цифровой форме.

Индекс НАСДАК

Индекс национальной ассоциации дилеров ценных бумаг.

Национальная инновационная система

Согласно одному из многих определений, "Национальная инновационная система – это совокупность определенных уч-

tions which jointly and individually contribute to the development and diffusion of new technologies and which provides the framework within which governments form and implement policies to influence the innovation process. As such it is a system of interconnected institutions to create, store and transfer the knowledge, skills and artefacts which define new technologies."

National priorities in S&T

Scientific and technological development priority areas, adopted and approved by a Decree of the Government.

National research capacity

An indicator of scientific and technological development of a country describing human resources, fixed assets, system of funding and outputs of the science system.

Networking

Formal or informal links between enterprises, including subcontracting relationships, that facilitate economic specialisation of firms as well as superior access to information.

реждений, которые совместно и самостоятельно осуществляют вклад в развитие и распространение новых технологий и которые образуют инфраструктуру, в рамках которой правительства формируют и реализуют политику влияния на инновационный процесс. Как таковая это система взаимосвязанных учреждений, имеющая целью создание, сохранение и передачу знаний, умений и артефактов, которые определяют новые технологии".

Государственные приоритеты научно-технического развития

Приоритетные направления государственного развития в области науки и технологий, принятые и одобренные решением правительства.

Национальный научный потенциал

Показатель научно-технического развития страны, описывающий людские ресурсы (включая систему подготовки кадров), основные фонды, систему финансирования и результаты деятельности научной системы.

Образование сетей

Формальные или неформальные связи между предприятиями, включая субконтрактные отношения, которые способствуют экономической специализации и обеспечивают преимущественный доступ к информации.

Network analysis

Commonly known as Programme Evaluation and Review Technique (P.E.R.T.), a method of planning, scheduling, and controlling projects involving interrelated but distinct elements of work or activities when their interrelationships are depicted in a network of arrowed links representing activities. PERT charts are often applied to the launch of new products and is used to identify problem areas where bottlenecks may occur and where additional resources may be needed.

NICs

Newly Industrialised Countries.

Non disclosure agreement

An agreement which allows a patent attorney to disclose an invention to prospective licensees under a special "confidential disclosure agreement" before a patent application is even filed. The "NDAs" are effective because they are inexpensive to enforce. Companies often feel much safer infringing on a patent than they do breaching a NDA.

Non exclusive license

A grant under a patent with reservation by the licensor to make a similar grant to others.

Сетевое планирование

Метод планирования и контроля выполнения проектов, рассматривающий отдельные взаимосвязанные элементы и мероприятия, обозначаемые на схемах направленными дугами, представляющими каждое мероприятие. Известен как Метод программных оценок (МПО). Диаграммы МПО часто применяются для описания этапов создания и вывода на рынок нового продукта, определения узких мест и планирования дополнительных ресурсов.

НПРС

Новые промышленно развитые страны.

Соглашение о неразглашении

Соглашение, которое разрешает патентному поверенному открыть изобретение потенциальным лицензиатам в рамках специального "соглашения о конфиденциальном раскрытии" до того, как патентная заявка будет принята. Соглашения о неразглашении эффективны и недороги в реализации. Компании легче идут на нарушение патента, чем на соглашения о неразглашении.

Неисключительная лицензия

Передача лицензиаром права использования патента с сохранением за собой права выдачи таких же лицензий другим.

Non-innovation changes in products or processes

Those changes which:

- are insignificant, minor or which do not involve a sufficient degree of novelty;
- make "other creative improvements" where the novelty does not concern the use or objective performance characteristics of the products but rather their aesthetic or other subjective qualities.

Novelty

A requirement for patentability. If an invention has been used or was known to others it is probably no longer novel and therefore not eligible for patent protection.

O

OECD

Organisation for Economic Co-operation and Development.

Omnibus panel

A fixed sample of respondents measured on different variables over a period of time.

Option agreement

A contractual right which allows the holder to decide on implementing detailed future activities normally after achievement of pre-set targets.

Неинновационные изменения в продукции или процессах

Незначительные или мелкие изменения, не подразумевающие значительных нововведений; иные творческие изменения, которые касаются не объективных характеристик продукта, а скорее, его эстетических или субъективных свойств.

Новизна

Одно из требований понятия патентоспособности. Если изобретение использовалось ранее или было известно другим, вероятнее всего, оно не является новым и не может быть защищено патентом.

ОЭСР

Организация экономического сотрудничества и развития.

Омнибусная панель

Фиксированная выборка респондентов, исследуемых по различным признакам в течение определенного времени.

Опционное соглашение

Соглашение, позволяющее потенциальному лицензиату временно "удалить технологию с рынка", выкупив опцион на переговоры о лицензии.

Opportunity cost

A comparator against which to measure the return on the use of resources in some particular activity, as compared to the return which the same resources could earn in some other alternative activity.

Organisational innovation

An innovation on the firm level which includes:

- introduction of significantly changed organisational structures;
- implementation of advanced management techniques;
- implementation of new or substantially changed corporate strategic orientations.

Overhead

Any cost that is not directly associated with a product. That is all costs other than direct materials cost and direct labour cost. Factory overheads include the cost of indirect materials and indirect labour along with other production expenses like factory heat, light and power, and depreciation of plant and machinery.

Цена возможности (альтернативные издержки)

Прибыль, которую можно было бы получить, выбирая иной бизнес, в случае ограниченности ресурсов.

Организационные инновации

Инновации на уровне фирмы (предприятия), которые включают:

- введение значительно измененных организационных структур;
- применение передовых управленческих технологий;
- применение новых или значительно измененных стратегических ориентиров компании.

Накладные расходы

Любые издержки, которые напрямую не связаны с продуктом. Их составляют все издержки, за исключением стоимости материалов и прямых затрат на оплату труда. Заводские накладные расходы включают стоимость вспомогательных материалов и оплату вспомогательных рабочих, а также другие производственные затраты: расходы на отопление, электроэнергию, амортизацию машин и оборудования и т.д.

P

Panel

A group of respondents participating in a study over a period of time (usually for market research purposes).

Partners

Two or more businesses or persons who subscribe capital and share decision-taking as specified by a partnership agreement.

Patent

A grant of ownership rights by a Government to a person or business in respect of an invention giving the owner of the patent the right of exclusive making, using, offering for sale, or selling the invention.

Patent life

Period of validity of a patent (time period varies from country to country but a minimum of 20 years for all WTO members).

Patent maintenance

The patent fees due at needed to keep patent in force for its full life.

Панель

Группа респондентов, участвующих в обследовании в течение периода времени (обычно в маркетинговых исследованиях).

Партнеры

Два или более предприятий или человек, объединяющих капитал и совместно принимающих решения на основании соглашения о партнерстве.

Патент

Право собственности, выдаваемое от имени государства изобретателю (физическому лицу или предприятию) и дающее владельцу патента исключительное право производства, использования, предложения к продаже или продажи изобретения.

Срок действия патента

Срок действия патентной защиты (различен в разных странах, но не менее 20 лет во всех странах—членах ВТО).

Обслуживание патента

Патентные платежи, необходимые для поддержания патента в силе в течение всего срока его действия.

Patentability study

An examination of the publications and patents to determine the probability of granting a patent for the invention.

Payback period

A criterion used in investment appraisal to evaluate the desirability of an investment project. Calculations involve measuring the cash flows associated with a project and indicate how long it takes for an investment to generate sufficient cash to recover in full its original capital outlay.

Pilot production

The initial limited-quantity production used to confirm readiness for large quantity production.

Pilot project

A project which is implemented on an experimental or demonstration basis.

Portfolio

A group of projects or other items that have been or are being worked or marketed at the same time.

Pre-competitive R&D

Research and development at the stage when the results do not have concrete commercial value

Определение патентоспособности

Обзор публикаций и патентов для определения возможности выдачи патента на изобретение.

Период окупаемости

Критерий оценки инвестиционного проекта. Соответствующие расчеты основаны на измерении потока наличности и определения периода времени, необходимого для возврата вложенных средств.

Опытное (пилотное) производство

Первоначальное мелкосерийное производство, необходимое для доводки и обеспечения готовности к крупносерийному производству.

Опытный (пилотный) проект

Проект, реализуемый в экспериментальном или демонстрационном режиме.

Портфель

Группа проектов или иных актов, работа по которым осуществляется одновременно или уже завершена.

Доконкурентные ИР

Научные исследования и разработки на этапе, когда их результаты не имеют конкретной

(these are mainly fundamental research and partly applied research at the very initial stage).

Premium price

The price above normal market price reflecting some advantage of the product or supplier.

Product development

A business strategy aimed at increasing sales by developing new products which can be sold to its existing markets or new products which open new markets.

Process map

A time workflow diagram which shows participants and tasks of every stage.

Product

A term used to describe all goods and services sold. Products are bundles of attributes (features, functions, benefits and uses) and can be either tangible as in the case of physical goods, or intangibles such as those associated with service benefits or a combination of the two.

коммерческой ценности (по большей части фундаментальные исследования и частично прикладные исследования на их начальном этапе).

Премия (премиальная цена)

Цена выше нормальной рыночной цены, отражающая преимущества товара или поставщика.

Разработка продукта

Стратегия бизнеса, направленная на увеличение сбыта посредством разработки новых продуктов, которые могут быть проданы на существующих рынках, или новых продуктов, которые открывают новые рынки.

Карта процесса

Временная диаграмма рабочего процесса, показывающая задачи и участников каждого этапа.

Продукт

Термин, используемый для описания всех продаваемых товаров и услуг. Продукты имеют определенные характеристики (черты, функции, преимущества, назначение) и могут быть материальными как в случае физического товара, так и нематериальными, как в случаях, связанных с услугами, а также комбинированными.

Product manager

A person assigned responsible for overseeing all activities that concern a particular product. Sometimes called a brand manager.

Project manager

A person assigned responsible for overseeing all activities within a particular project.

Project planning

Project planning is a question of creating a balance between costs, duration and quality of the project, including as well evaluation criteria and procedures. The plan should document the targets of the project and the baseline as a reference for all participants to co-ordinate the project state and their efforts. When a project has reached a baseline, intermediate products are in a well defined state. Checkpoints are those points in time when it has been decided to assess whether a baseline has been reached. A phase is those set of activities that take place between checkpoints.

Project result

The term "Project result" is usually used in a wide sense to cover the full spectrum of project

Менеджер по продукту

Человек, отвечающий за все мероприятия, связанные с определенным продуктом. Иногда такой человек называется "бренд менеджер".

Менеджер по проекту

Человек, отвечающий за все мероприятия, связанные с определенным проектом.

Проектное планирование

Проектное планирование – это в основном вопрос нахождения баланса между стоимостью, продолжительностью и качеством проекта, включающего также критерии оценки и описание различных процедур. План должен включать цели проекта и базисные линии (условия), по которым все участники координируют свою деятельность. Считается, что по достижении проектом базисной линии промежуточные продукты должны находиться в определенном состоянии. Контрольные точки – точки контроля состояния проекта в определенные моменты времени. Деятельность между контрольными точками называется фазой проекта.

Результат проекта

Термин "результат проекта" обычно используется в широком смысле для обозначения

outputs. It includes any marketable or transferable product, process, service, standard, know-how, methodology, network experience, result of clinical trial, software, etc.

R

R&D

Research and Development.

R&D capital depreciation rate

The rate at which research and development expenditures in capital assets (equipment and buildings) can be depreciated for tax purposes.

R&D depreciation rate

The rate at which non-capital research and development expenditures can be depreciated for tax purposes.

R&D fiscal privileges

One of important components of the State science and technology policy aimed at promoting industrial research, development and innovation at the expense of internal resources of enterprises.

самого широкого спектра выходных данных проекта. Он включает любые продукты, процессы, услуги, стандарты, ноу-хау, методологии, сетевой опыт, результаты клинических исследований, программное обеспечение и т.п., которые могут быть реализованы на рынке.

ИР

Исследования и разработки (НИОКР в прежней терминологии).

Норма амортизации основных фондов ИР

Норма амортизации вложений в основные фонды сферы ИР (оборудование, здания).

Норма амортизации ИР

Норма амортизации вложений в неосновные фонды сферы ИР.

Налоговые льготы для ИР

Один из важных элементов государственной научно-технической политики, имеющий целью стимулировать исследования, разработки и инновации в промышленности за счет внутренних ресурсов предприятий.

R&D tax credit

A special credit against taxes owed based on a percentage of R&D expenditures.

R&D tax incentives

Provisions of tax regulations that stimulate expenditures in R&D.

Regulatory framework

All laws, decrees, resolutions, statutes, etc., that regulate certain activities.

Relay centres

A network of centres in EU countries engaged in disseminating information on EU activities in R&D, primarily through the Fifth Framework Programme for Research, Technological Development and Demonstration. Relay centres' activities are funded from the EC budget.

Research-and-production agglomeration

An institutional form of research and production enterprise in USSR and Russia. It usually included research institutes (laboratories), design bureau and pilot production facilities.

Налоговый кредит на исследования и разработки

Специальный кредит в отношении подлежащего оплате налога, исчисляемый в процентах от расходов на ИР.

Налоговые стимулы в сфере науки

Положения налогового законодательства, стимулирующего инвестиции в сферу науки.

Нормативная база

Свод законов, декретов, постановлений, решений, уставов и т.д., регулирующих какой-либо вид деятельности.

Релей-центры (информационно-коммутационные центры)

Сеть центров в странах ЕС, занимающихся распространением информации о мероприятиях ЕС в области науки и технологий, в первую очередь о 5-й Рамочной программе исследований, разработок и демонстраций ЕС. Деятельность релей-центров финансируется из бюджета ЕС.

Научно-производственное объединение

Организационная форма научно-производственного предприятия в СССР и России. Обычно в состав НПО входили научно-исследовательские институты (лаборатории), конструкторские бюро и опытное производство.

Research personnel mobility

One of important mechanisms of knowledge transfer and indicator for mapping key linkages in national innovation systems.

Researcher

A professional engaged in the conception or creation of new knowledge, products, processes, methods and systems, and in managing the projects concerned.

Regional authorities

The public authority responsible for the management of region on behalf of the Federal Government.

ROCE (return on capital employed)

An accounting measure of a firms profitability which expresses the firm's profits for an accounting period as a percentage of its period-end capital employed. ROCE provides a key measure of management performance in earning profits from the assets which they control.

Royalty

Payment to a licensor or inventor for the use of an intellectual property right or physical property right.

Мобильность научных кадров

Один из важных механизмов передачи знаний и индикатор для описания ключевых связей в национальных инновационных системах.

Исследователь

Профессиональный специалист, занятый формулированием или созданием новых знаний, продуктов, процессов, методов и систем и управлением соответствующими проектами.

Региональные власти

Органы государственной власти на региональном уровне – региональная администрация.

Прибыль на вложенный капитал

Мера прибыльности предприятия, показывающая прибыль предприятия за отчетный период в процентах от вложенного капитала. Показывает эффективность руководства в управлении фондами предприятия.

Роялти (лицензионный платеж)

Лицензионный платеж владельцу интеллектуальной или материальной собственностью или создателю чего-либо за право пользования этой собственностью в коммерческих целях.

S

Science city (scientific city)

A municipal entity of the Russian Federation having a research-and-production complex as a city-establishing element which meets one of two following conditions:

- the fixed capital of a complex constitutes not less than 50 % of a fixed capital of all legal persons, except for municipal and social sector;
- volume of its science and technology production constitutes more than 50 % of the total volume of production of all legal persons of the city.

The research-and-production complex can include: scientific organisations, higher education institutes, high-tech enterprise (including SMEs), elements of the innovation infrastructure.

Science park

An infrastructure element needed to promote R&D results on a regional basis. Multi-national corporations, local companies and research institutes are attracted to science parks because of their entrepreneurial and conducive environment and available business support facilities. There are inter-disciplinary and mono-disciplinary science parks (for exam-

Наукоград

Муниципальное образование, имеющее в качестве градообразующего элемента научно-производственный комплекс, удовлетворяющий одному из двух требований:

- основные фонды комплекса составляют не менее 50% основных фондов всех хозяйствующих субъектов, за исключением жилищно-коммунального и социального сектора;
- объем его научно-технической продукции в стоимостном выражении составляет более 50% общего объема продукции всех хозяйствующих субъектов города. В состав научно-производственного комплекса могут быть включены: научные организации, высшие учебные учреждения, наукоемкие предприятия (включая малые), объекты инновационной инфраструктуры.

Научный парк

Элемент инфраструктуры, необходимый для продвижения результатов ИР на региональном уровне. Научные парки привлекают многонациональные корпорации, местные компании и научные институты своей предпринимательской атмосферой и наличием услуг по поддержке бизнеса. Существуют междисциплинарные и моно-

ple, biomedical). One of recent trends in science parks' development is their actual transformation in science and technology parks.

Science-intensive (knowledge-intensive)

SCIENCE INTENSITY is an indicator which reflects:

- a) proportion between S&T and production activities per unit of product;
- b) share of the number of researchers within the total number of employed persons (in industry or at an enterprise).

Scientific and technological (S&T) activities

The concept of STA has been developed by UNESCO. According to its "Recommendation Concerning the International Standardisation of Statistics on Science and Technology", scientific and technological activities comprise: "systematic activities which are closely concerned with the generation, advancement, dissemination and application of scientific and technical knowledge in all fields of science and technology. These include such activities as R&D, scientific and technical education and training and the scientific and technological services".

дисциплинарные (например, биомедицинские) научные парки. Одна из последних тенденций в развитии научных парков – их фактическая трансформация в научно-технологические парки.

Наукоемкий

Наукоемкость – показатель, отражающий:

- пропорцию между научно-технической и производственной деятельностью, приходящуюся на единицу продукции;
- соотношение числа занятых научной деятельностью и всеми занятыми в производстве (на предприятии, в отрасли).

Научно-техническая деятельность

Концепция научно-технической деятельности была разработана ЮНЕСКО. Согласно "Рекомендации по международной стандартизации статистики науки и техники" научно-техническая деятельность включает: "систематическую деятельность, тесно связанную с созданием, дальнейшим развитием, распространением и применением научно-технических знаний во всех областях. Она включает: ИР, научно-техническое образование и подготовку кадров и научно-технические услуги".

S&T innovation

Scientific and technological innovation may be considered as the transformation of a scientific idea into a new or improved product introduced on the market or a new or improved operational process used in industry or into a new approach to a social service.

Seller's market

Market of a product where demand exceeds availability of the product.

Share of equipment

One of the forms of arranging research aimed at reducing their cost.

SMEs

Small and Medium-sized enterprises.

Spillover effect

Transfer of knowledge created within an enterprise/organisation to be used by another enterprises, usually within a network or a cluster.

Spin-off effect

Transfer of knowledge created within a research organisation/university to be further commercialised in an innovation process. Often the spin-off effect leads to establishment of a new venture by researchers them-

Научно-техническая инновация

Научно-техническая инновация рассматривается как трансформация научной идеи в новый или усовершенствованный продукт, внедренный на рынке, либо в новый или усовершенствованный процесс, используемый в промышленности, либо новый подход к социальным услугам.

Рынок продавца

Рынок товара, на котором зарегистрировано превышение спроса над предложением.

Совместное использование оборудования

Один из методов организации исследований, направленный на снижение их стоимости.

МСП

Малые и средние предприятия.

Эффект перелива

Передача знаний, созданных в рамках предприятия или организации, для использования другими предприятиями, обычно в рамках сети или кластера.

Эффект отпочкования

Передача знаний, созданных в научной организации или университете, для последующей коммерциализации в рамках инновационного процесс. Часто эффект отпочкования приводит к созданию новых пред-

selves. In the western press such enterprises are called "spin-off firms".

Spin-off firm

A commercial firm established at a research organisation or separately by a group of researchers to commercialise R&D results.

Stage-gate product development process

A widely-employed form of managing product development that divides the effort into distinct time-sequenced stages separated by management decision gates. Multifunctional project teams must successfully complete a prescribed set of related cross-functional tasks in each stage prior to obtaining management approval to proceed to the next stage of product development.

Start-up capital

Financial support of a firm establishment and operation at the initial stage of its work.

Start-up consulting

Consulting for creation of a firm and for follow-up work normally during the first 3 years.

приятый самими учеными. В западной прессе такие предприятия называются "спин-офф" фирмами.

"Спин-офф" фирма (предприятие)

Коммерческая фирма (предприятие), созданная при научной организации или отдельно группой ученых в целях коммерциализации результатов исследований.

Поэтапный процесс развития продукта

Широко применяемая форма управления продвижением продукта, предусматривающая разделение усилий на определенные этапы. Переход от одного этапа к другому определяется управленческим решением. В случае многофункциональных проектов очень важно, чтобы управленческое решение по каждому этапу принималось только после выполнения соответствующих межфункциональных заданий.

Стартовый капитал

Капитал, направляемый на финансирование мероприятий по созданию фирмы и ее деятельности на начальном этапе.

Стартовое консультирование

Консультирование по вопросам создания фирмы и ее деятельности, обычно в течение первых трех лет.

State accreditation

State accreditation of R&D organisations is a system of licensing research organisations' activities to second their status as a research organisation.

State research centre

The official status, granted to research organisations of the Russian Federation, introduced with the purpose to preserve the most valuable part of the national science and technology potential in fundamental and applied research. Organisations that received the status of a State Research Centre could obtain additional funding from the State budget to carry out research and development activities in priority areas of science and technology.

State science and technology policy

An integral part of the social and economic policy which reflects the attitude of the State towards scientific and technological activities and determines objectives, guidelines and forms of operation of the public authorities in science, technology and R&D results' implementation.

Государственная аккредитация

Государственная аккредитация научных организаций – система лицензирования научно-исследовательских организаций на предмет соответствия их деятельности статусу научной организации.

Государственный научный центр

Официальный статус, присуждаемый научно-исследовательским организациям Российской Федерации, введенный в целях сохранения наиболее ценной части национального научно-технического потенциала в области фундаментальной и прикладной науки. Статус ГНЦ позволял получившим его организациям претендовать на дополнительное государственное финансирование исследований и разработок по приоритетным направлениям науки и техники.

Государственная научно-техническая политика

Составная часть социально-экономической политики, выражающая отношение государства к научной и научно-технической деятельности, определяет цели, направления, формы деятельности органов государственной власти в области науки, техники и реализации достижений науки и техники.

Sunk costs

The cost of durable and specific assets which cannot be used for other purposes or easily be resold.

SWOT analysis

A framework for identifying the internal strengths (S) and weaknesses (W) of an economic entity and the external opportunities (O) open to it and the threats (T) it faces, which can be used by corporate planners in formulating the entity's competitive strategy in individual markets and its overall business strategy.

Невозвратные издержки

Издержки, которые не могут быть использованы или компенсированы каким-либо способом.

СВОТ-анализ

СВОТ-анализ (сокращение от английского "Сильные стороны – Слабые стороны – Возможности – Угрозы") представляет собой инструмент для выявления конкурентных преимуществ любого экономического объекта (области, муниципального образования, предприятия и т.д.) и оценку возможности капитализации этих преимуществ. Результаты СВОТ-анализа представляют собой оценку внутренних сильных и слабых сторон, а также внешних возможностей и угроз, используемую в корпоративном управлении и стратегическом планировании деятельности экономического субъекта.

T

Tacis

Abbreviation for "Technical Assistance to the Community of Independent States".

Тасис

Аббревиатура английского названия программы ЕС "Техническое содействие Содружеству Независимых Государств".

Tacit knowledge

The knowledge, experience, common sense, the mental model which is not written down: as opposed to measured, objective knowledge which is specific and written down.

Неявные знания

Знания, опыт, здравый смысл, интеллектуальные модели, не зафиксированные в письменной форме, в отличие от специальных и объективных знаний, зафиксированных в письменном виде.

Tangible assets

An asset which has physical existence (e.g. buildings and equipment).

Task force

A team of experts tasked to investigate a problem and to develop and implement the necessary corrective action.

Technical assistance

Provision of experts, consultants, trainers, advisers, etc. for the transfer of know-how and skills for the establishment, development and strengthening of entities in transitional economies.

Technological auditing

A tool of analysis and evaluation of research or technological development results aimed at assessing commercialisation perspectives.

Technological consulting

Consulting on use of technologies for concrete purposes, for example use of information technologies, or on any other technological problems.

Материальные активы

Активы, существующие физически (здания, оборудование и т.д.).

Рабочая группа

Группа экспертов, которым поручено исследование какого-либо вопроса и выполнение необходимых корректирующих действий.

Техническое содействие

Предоставление экспертов, консультантов, преподавателей, советников и т.д. получателю содействия для передачи ноу-хау и опыта, а также создания и развития различных организаций в странах с переходной экономикой.

Технологический аудит

Инструмент анализа и оценки результатов научных исследований и технологических разработок на предмет оценки перспектив их коммерциализации.

Технологическое консультирование

Консультирование по вопросам использования технологий в конкретных целях, например по использованию информационных технологий, или же по иным технологическим проблемам.

Technological innovation

An innovation which comprises new products and processes or significant technological changes of products and processes, and which is introduced on the market.

Technologically improved product

An existing product performance of which has been significantly enhanced or upgraded.

Technologically new product

A product technological characteristics or intended uses of which differ significantly from those of previously produced products.

Technological process innovation

Adoption of technologically new or significantly improved production methods, including methods of product delivery (i.e. changes in delivery or/and production organisation).

Technological product innovation

An innovation which takes two broad forms:
– technologically new products or
– technologically improved products.

Технологическая инновация

Инновация, охватывающая новые продукты и процессы или значительные технологические изменения продуктов и процессов и внедренная на рынок.

Технологически улучшенная продукция

Продукция, значительно усовершенствованная или обновленная.

Технологически новая продукция

Продукция, чьи технологические характеристики или предполагаемое применение значительно отличаются от характеристик предыдущей продукции.

Технологическая инновация в процессах

Применение технологически новых или значительно усовершенствованных методов производства, включая методы поставки продукции или организации производства.

Технологическая инновация в продукции

Инновации, принимающие две основные формы:
– технологически новая продукция;
– технологически усовершенствованная продукция.

Technological trade

There are four main categories of the trade in technologies: transfer of techniques (through patents, licences and know-how); transfer of designs, trademarks and patterns; services with a technical content (including technical assistance); industrial R&D.

Technology

Often technology is considered as any application of scientific results to practical needs. The OECD defines technology more narrowly: as the first application of scientific results in a new way with commercial purposes. In general the meaning of the word technology is much wider. While problems are usually organisational in nature the solutions are increasingly provided in the form of technology (organisational or management technologies).

Technology balance of payments

An indicator which measures international transfers of technology (licences, patents, know-how and research, technical assistance) and reflects a country's ability to sell its technology abroad and its use of foreign technologies.

Торговля технологиями

Существует четыре основных категории торговли технологиями: трансфер технических знаний (через патенты, лицензии и ноу-хау); трансфер конструкторских разработок, торговых марок и образцов; технические услуги (включая техническое содействие); промышленные ИР.

Технология

Часто технологией считают любое применение результатов научных исследований в практических целях. ОЭСР определяет технологию более узко – как первое применение научных результатов новым образом в коммерческих целях. В общем, значение слова “технология” гораздо шире. В случае если проблемы носят организационный характер, то об их решениях говорят как об организационных или управленческих технологиях.

Технологический платежный баланс

Индикатор, измеряющий международный трансфер технологий (лицензии, патенты, ноу-хау и ИР, техническое содействие) и отражающий способность страны продавать свои технологии за рубеж и использовать иностранные технологии.

Technology cluster

A group of technology fields that are all directed toward a specific application area.

Technology diffusion

One of the guidelines of the State science and technology policy aimed at enhancing the technological level of the economy.

Technology field

A group of technologies that have common or similar functions, production methods or products, or operate together as a system.

Technology licensing

A formal and legally enforceable transfer of technology in a form of a written grant of rights by one party to another party for specific purposes. Technology may be licensed to an established company, a new company or another academic institution.

Technology transfer

Diffusion of technical know-how and expertise concerning processes, methods of manufacture and innovative products across industries, within an industry, or, in the international context, from country to country.

Технологический кластер

Группа технологических областей, имеющих особую область применения.

Распространение технологий

Одно из направлений государственной научно-технической политики, имеющее целью повышение технологического уровня экономики.

Технологическая область

Группа технологий, имеющих общие или сходные функции, методы производства, продукты или функционирующие как единая система.

Лицензирование технологий

Формальная и юридически защищаемая передача технологии в форме письменной передачи прав от одной стороны другой для специальных целей. Технология может быть лицензирована в пользу действующей компании, создаваемой компании или другого научного института.

Передача (трансфер) технологий

Распространение технологических знаний прикладного характера и опыта относительно процессов, методов производства и инновационных продуктов внутри отрасли, между отраслями, а также (вмеждународном контексте) между странами.

Technopark (technology park)

Institutionally registered site designed to support high-tech business, usually in a certain area of activities. As a rule, a technopark provides a set of services: corporate offices, R & D, assembly, warehouse, and light manufacturing in separate buildings, etc. Other names of a technopark: industrial park, high-tech scientific and business park, science and technology park, technology village, etc.

Technopole

A term used in Europe to mean the same as "Science Park".

Terms of reference

A Contracting Authority's precise definition of objectives, tasks, requirements, inputs, provided services and equipment, activities, necessary resources, methods of management, final results, forms of reporting for a project or other activity to be implemented.

TPP innovation

Technological product and process innovation activities are those scientific, technological, organisational, financial and

Технопарк (технологический парк)

Организационно оформленная компактная территория, предназначенная для поддержки высокотехнологичного бизнеса, обычно в определенной области. Как правило, технопарки предоставляют целый комплекс услуг: офисы, лаборатории, сборочные помещения, склады, цехи для несложного производства, и т.д. Другие названия технологического парка: промышленный парк, научный и бизнес-парк высоких технологий, научно-технологический парк, технологическая деревня и т.п.

Технополис

Термин, в Европе обозначающий то же, что и научный парк.

Техническое задание

Подготавливаемое заказчиком точное описание целей, задач, требований, исходных условий, предоставляемых услуг и оборудования, мероприятий, используемых ресурсов, методов управления, ожидаемых результатов, форм отчетности в рамках проекта или иной деятельности.

ТПП-инновации

Инновации в области технологической продукции и процессов – научная, технологическая, организационная, финан-

commercial steps which lead to the implementation of new or significantly improved products and processes.

TPP innovating firm

An innovation statistics indicator which comprises firms implementing TPP innovation(s) during the period under review.

TQM technology

Total quality management – unified methodological approaches to quality management.

Trademark

A symbol, design, word, letter or device protected by law and used to distinguish a product or products from those of competitors.

TSER

Targeted Socio-Economic Research.

Twin institutions

Institutions that established special partnership relations. Partnership agreements may foresee a variety of types of cooperation.

совая и коммерческая деятельность, приводящая к выпуску новой или значительно улучшенной продукции и процессов.

Предприятие, активное в области ТПП-инноваций

Индикатор инновационной статистики, включающий предприятия, реализующие ТПП-инновации в исследуемый период времени.

TQM технология – Всеобщее управление качеством

Обобщающая методология современных подходов к управлению качеством.

Торговая марка

Символ, дизайн, слово, буква или эмблема, защищенные законом и используемые в целях отличия товара от подобных товаров конкурентов.

ЦСЭИ

Целевые социально-экономические исследования.

Организации–побратимы

Организации, установившие особые партнерские отношения. Соглашения о партнерстве при этом могут предусматривать самые различные виды сотрудничества.

U

Unpatentability

The case when an invention is not meeting the criteria and definitions required for a new patent or involving sufficient departure from prior art.

Непатентоспособность

Случай, когда изобретение не отвечает критериям и определениям, необходимым для оформления нового патента, или же незначительно отличается от уже запатентованного изобретения.

URL

Uniform Resource Locator. The address of a particular internet site, e.g. <http://www.mycompany.com> handles registration of a "personalised address" of the company "mycompany".

URL (УРЛ)

Универсальный адрес ресурса. Адрес отдельного сайта в Интернете, например <http://www.mycompany.com> отражает регистрацию персонифицированного адреса компании "mycompany".

V

Venture capital

A specific type of capital developed to fund high-risk projects. Venture capital is usually invested in new firms that are not yet quoted on the stock market. Venture capital by definition is a share capital invested by professional companies that participate then in managing emerging, developing or changing private firms, demonstrating high growth capabilities. In the process of venture funding one aspect should be noted: long - or medium-term growth of the firm's value, which should lead to the growth of the investor's share.

Венчурный капитал

Особый вид капитала, предназначенный для финансирования высокорисковых проектов. Обычно венчурный капитал инвестируется в новые предприятия, акции которых пока не котируются на фондовых рынках. Венчурный капитал по определению является акционерным капиталом, предоставляемым профессиональными фирмами, инвестирующими и совместно управляющими стартовыми, развивающимися или трансформирующимися частными компаниями, демонстрирующими потенциал для существенно-го роста. Должен быть также от-

мечен такой существенный элемент, как рост стоимости компании, который происходит в средне- или долгосрочной перспективе и приводит к росту стоимости доли венчурного инвестора.

Virtual laboratory

A new type of arranging R&D involving wide use of modern information technologies (e.g. Internet) for implementing interaction of members of the research team.

Виртуальная лаборатория

Один из новых видов организации исследований и разработок, предполагающий широкое применение современных информационных технологий (например, Интернет) для реализации взаимодействия членов научного коллектива.

W

WIPO

World Intellectual Property Organisation.

ВОИС

Всемирная организация интеллектуальной собственности.

WTO

World Trade Organisation.

ВТО

Всемирная торговая организация.

1. Федеральный закон от 23 августа 1996 г. №127-ФЗ "О науке и государственной научно-технической политике". Собрание законодательства Российской Федерации, 1996, №35, ст. 4137. Официальное издание. /М.: издательство "Юридическая литература" Администрации Президента РФ/.
2. Постановление Правительства Российской Федерации от 18 мая 1998 г. №453 "О концепции реформирования российской науки на период 1998–2000 годов". Собрание законодательства Российской Федерации, 1998, №21, ст. 2234. Официальное издание. /М.: издательство "Юридическая литература" Администрации Президента РФ/.
3. Концепция государственной политики Российской Федерации в области международного научно-технического сотрудничества (проект). М: Миннауки России.
4. Tacis project FinRus9804 "Innovation Centres and Scientific Cities - Terms of Reference", Brussels, 1998.
5. Organisation for Economic Cooperation and Development, FRASCATI Manual, OECD, 1993.
6. Organisation for Economic Cooperation and Development, Statistical office of the Euro-pean Communities, OSLO Manual, OECD, 1997.
7. Concept of the State Policy of the Russian Federation in International S&T Cooperation, Moscow, 2000.
8. Organisation for Economic Cooperation and Development, Venture capital and innovation, OECD, 1996.
9. Organisation for Economic Cooperation and Development, The evaluation of scientific research: selected experiences, OECD, 1997.
10. Organisation for Economic Cooperation and Development, Fiscal measures to promote R&D and innovation, OECD, 1996.
11. Organisation for Economic Cooperation and Development, National innovation systems, OECD, 1997.

12. Metcalfe S. "The economic foundations of technology policy: equilibrium and evolutionary perspectives", in P.Stoneman (ed.), "Handbook of the economics of innovation and technological change", Blackwell Publishers, Oxford (UK)/Cambridge (US), 1995.
13. Product Development and Management Association (USA), The PDMA handbook of new product development, J.Wiley and Sons, New York, 1996.
14. Second European Report on S&T Indicators. ECSC-EC-EAEC, Brussels - Luxembourg, 1997.
15. Green Paper on Innovation. European Commission, Brussels, 1995.
16. Wideman Comparative Glossary of Project Management Terms, v.2.0.
(Resource of Internet).
17. Pass, Lowes, Pendleton & Chadwick, Dictionary of Business, Harper Collins Publishers, 1995